

3

00:00:58,920 --> 00:01:04,430

大家注意 这是抢劫 通通都不准动

All right, everyone! This... is a stickup! Don't anybody move!

4

00:01:04,970 --> 00:01:07,460

掏空保险箱

Now, empty that safe!

5

00:01:09,030 --> 00:01:12,060

钱钱钱

Ooh-hoo-hoo! Money, money, money!

6

00:01:12,060 --> 00:01:14,560

住手 住手 可恶的蛋头

Stop it! Stop it, you mean, old potato!

7

00:01:14,560 --> 00:01:17,790

闭嘴宝贝 否则你的羊会遭殃

Quiet, Bo Peep, or your sheep get run over!

8

00:01:17,790 --> 00:01:19,770

救命 救命啊

Help! Baa! Help us!

9

00:01:19,770 --> 00:01:23,720

别伤害我的羊 谁来帮帮忙啊

Oh, no, not my sheep! Somebody do something!

10

00:01:29,580 --> 00:01:32,600

飞向天空

Reach for the sky!

11

00:01:32,600 --> 00:01:35,100

不 是胡迪警长

Oh, no! Sheriff Woody!

12

00:01:35,100 --> 00:01:37,920

我是来阻止你的 独眼蛋头

I'm here to stop you, One-Eyed Bart.

13

00:01:37,920 --> 00:01:40,420

你怎么知道是我啊

Doh! How'd you know it was me?

14

00:01:40,420 --> 00:01:42,300

快跟我走吧

Are you gonna come quietly?

15

00:01:42,300 --> 00:01:44,000

你休想 警长

You can't touch me, Sheriff!

16

00:01:44,000 --> 00:01:47,100

我帶了我那只 凶狠的斗犬来了

I brought my attack dog with the built-in force field

17

00:01:47,100 --> 00:01:50,950

我帶了我的恐龙 它专门吃凶狠的斗犬

Well, I brought my dinosaur who eats force-field dogs.

18

00:01:50,950 --> 00:01:53,460

-呀

-Yipe, yipe, yipe, yipe!

19

00:01:53,460 --> 00:01:57,620

你要去坐牢了 蛋头 跟你老婆小孩说再见吧

You're going to jail, Bart! Say good-bye to the wife and later tots.

20

00:02:06,490 --> 00:02:08,890

你又拯救了危机 胡迪

You saved the day again, Woody.

21

00:02:08,890 --> 00:02:11,710

你是我最喜欢的副警长

You're my favorite deputy.

22

00:02:11,710 --> 00:02:14,820

片名:玩具总动员 "我是你好朋友"

# You've got a friend in me #

23

00:02:15,980 --> 00:02:18,280

"你什么也别愁"

# You've got a friend in me #

24

00:02:18,280 --> 00:02:20,260

来 我们来抓牛

Come on, let's wrangle up the cattle.

25

00:02:20,260 --> 00:02:23,700

"道路坎坷困难多"

# When the road looks rough ahead #

26

00:02:23,700 --> 00:02:27,040

"要十万八千里才到家门口"

# And you're miles and miles from your nice, warm bed #

27

00:02:27,040 --> 00:02:31,620

-牛仔 把他们围起来 "你只要想起我在你左右"

-Round 'em up, cowboy! -# Just remember what your old pal said #

28

00:02:31,630 --> 00:02:34,230

"我是你好朋友"

# Boy, you've got a friend in me #

29

00:02:34,230 --> 00:02:37,880

"哦对 我是你好朋友"

-Yee-haw! -# Yeah, you've got a friend in me #

30

00:02:37,880 --> 00:02:39,970

嗨 牛仔

Hey, cowboy!

31

00:02:39,970 --> 00:02:44,240

"有些人比我能干比我强"

# Some other folks might be a little bit smarter than I am #

32

00:02:44,240 --> 00:02:46,330

"身体健壮走起路雄赳赳"

-# Big and stronger too #

33

00:02:46,330 --> 00:02:48,410

来吧 胡迪

-Come on, Woody. -# Maybe #

34

00:02:48,420 --> 00:02:53,630

"也许没有人 能像我这样爱护你"

# But none of them will ever love you the way I do #

35

00:02:53,630 --> 00:02:55,820

"对你是毫无保留"

-# It's me and you, boy #

36

00:02:55,820 --> 00:02:58,530

"多少的岁月中"

-# And as the years go by # -Whoa!

37

00:02:58,530 --> 00:03:02,690

"我们的友谊更加深厚"

-Whoa! -# Our friendship will never die #

38

00:03:03,850 --> 00:03:06,040

"你会看到"

-Whoo! -# You're gonna see #

39

00:03:06,040 --> 00:03:09,270

"我们的命运紧相连"

-# It's our destiny #

40

00:03:09,270 --> 00:03:12,820

"我是你好朋友" -好耶

-# You've got a friend in me # -All right!

41

00:03:12,820 --> 00:03:16,150

"哦对 我是你好朋友" -得分

-# Yeah, you've got a friend in me # -Score!

42

00:03:16,150 --> 00:03:19,700

"我是你好朋友" -酷

-# You got a friend in me # -Wow! Cool!

43

00:03:19,700 --> 00:03:23,040

-你喜欢吗 -妈咪 真是太棒了

-What do you think? -Oh, this looks great, Mom!

44

00:03:23,040 --> 00:03:26,480

-喜欢就好 小寿星 -就跟我在店里看到的一样

-Okay, birthday boy -We saw that at the store! I asked you for it!

45

00:03:26,480 --> 00:03:28,560

好棒 好棒... 希望能摆得下

-I hope I have enough places. -Wow, look at that! That's so...

46

00:03:28,560 --> 00:03:29,610

一二三四

-One, two. Four.

47

00:03:29,610 --> 00:03:31,690

好 这样就可以

Yeah, I think that's gonna be enough. -Oh, my gosh, you got...

48

00:03:31,690 --> 00:03:33,880

可以留到搬家吗

-Could we leave this up till we move? -Well, sure!

49

00:03:33,880 --> 00:03:36,490

当然可以留下来了 好耶

-We can leave it up. Now go get Molly. -Yeah!

50

00:03:36,490 --> 00:03:38,920

-去抱茉莉 你的朋友马上就要来了

-Your friends are gonna be here any minute.

51

00:03:38,920 --> 00:03:40,240

-好 派对要开始了

-Okay. It's party time, Woody.

52

00:03:40,240 --> 00:03:44,300

-好耶 “编剧:乔斯维登 安德鲁使丹顿等人”

-Yee...haw!

53

00:03:49,730 --> 00:03:52,120

你好 小姐

Howdy, little lady.

54

00:03:55,050 --> 00:03:57,450

有人在水源区下了毒

Somebody's poisoned the water hole.

55

00:03:57,450 --> 00:04:00,790

来 茉莉 你好重哦

-Come on, Molly. Oh, you're getting heavy.

56

00:04:00,790 --> 00:04:03,690

再见了 胡迪 "导演:约翰拉赛特"

-See you later, Woody.

57

00:04:10,900 --> 00:04:14,230

我的天哪 今天要开生日派对

Pull my string! The birthday party's today?

58

00:04:16,850 --> 00:04:19,440

好了 各位 已经安全了

Okay, everybody, coast is clear!

59

00:04:24,560 --> 00:04:28,110

我盒子上写得很清楚 适合三岁以上

-Ages 3 and up. It's on my box.

60

00:04:28,110 --> 00:04:32,480

怎么叫我当 口水公主的临时保姆呢

Ages 3 and up. I'm not supposed to be baby-sitting Princess Drool.

61

00:04:43,440 --> 00:04:45,420

嘿 火腿

-Hey, Hamm.

62

00:04:45,420 --> 00:04:48,970

-你看 我是毕加索 -我听不懂

-Look, I'm Picasso! -I don't get it.

63

00:04:48,970 --> 00:04:54,380

没有文化的肥猪 看什么看啊 你这个大扁脸

You uncultured swine! What're you lookin' at, ya hockey puck?

64

00:04:58,040 --> 00:05:00,440

-队长 看到弹簧狗没有 -报告长官 没有

-Hey, Sarge, have you seen Slinky? -Sir! No, sir!

65

00:05:00,440 --> 00:05:03,870

好了 谢了 稍息

Okay. Hey, thank you. At ease.

66

00:05:06,380 --> 00:05:08,990

我在这儿 胡迪 这次我要红的

Right here, Woody. I'm red this time.

67

00:05:08,990 --> 00:05:11,020

-不行 弹簧狗...

-No. S-Slink.

68

00:05:11,020 --> 00:05:12,950

-好吧 那红的让给你好了

-Oh, well, all right. You can be red if you want.

69

00:05:12,950 --> 00:05:15,560

-等一下 弹簧狗 我有一些坏消息 -坏消息

-N-Not now, Slink. I got some bad news. -Bad news?

70

00:05:15,560 --> 00:05:18,060

嘘...

Shh, shh, shh!

71

00:05:18,060 --> 00:05:21,090

去叫大家集合来开干部会议了 知道了

-Just gather everyone up for a staff meeting, and be happy. -Got it.

72

00:05:21,090 --> 00:05:23,070

开心点呀

-Be happy! -Ha, ha, ha, ha!



73

00:05:23,070 --> 00:05:27,030

各位 干部会议了 长蛇、机器人准备讲台

-Staff meeting, everybody! Snake, Robot, podium please.

74

00:05:27,030 --> 00:05:29,730

嘿

Hey.

75

00:05:30,890 --> 00:05:33,380

还有画板 拔枪

Hey, Etch. Draw!

76

00:05:34,850 --> 00:05:37,350

-你又赢了

-Oh! Got me again.

77

00:05:37,350 --> 00:05:41,110

画板 你拔枪练得不错嘛 西部最快的神枪手

Etch, you've been working on that draw. Fastest knobs in the west.

78

00:05:41,110 --> 00:05:44,030

大伙儿要开干部会议了 快点 快点

Got a staff meeting, you guys. Come on, let's go.

79

00:05:44,030 --> 00:05:46,740

我的那个呢

Now, where is that... Oh.

80

00:05:46,740 --> 00:05:49,540

谁把我涂鸦板拿走的

Hey, who moved my doodle pad way over here?

81

00:05:51,220 --> 00:05:55,080

-抱抱龙 你干嘛 -吓到没有? 要说实话

-How're you doin', Rex? -Were you scared? Tell me honestly.

82

00:05:55,080 --> 00:05:57,480

这一次 我差一点就被你吓死

I was close to being scared that time.

83

00:05:57,480 --> 00:06:00,920

我一直想可怕一点 但是我老是没有灵感

I'm going for fearsome here, but I just don't feel it.

84

00:06:00,920 --> 00:06:03,320

我只是一个惹人厌的家伙

I think I'm just coming off as annoying.

85

00:06:03,320 --> 00:06:06,550

嗨 宝贝

Owl Oh, hi, Bo. Hi.

86

00:06:06,550 --> 00:06:09,580

胡迪 我想要谢谢你救了我的羊群

I wanted to thank you, Woody, for saving my flock.

87

00:06:09,580 --> 00:06:12,080

不客气

Oh, hey, it was, uh, nothin'.

88

00:06:12,080 --> 00:06:17,400

我今天晚上另外找个人替我看羊 你看怎么样啊

What do you say I get someone else to watch the sheep tonight?

89

00:06:17,400 --> 00:06:20,110

这个嘛 好啊

Oh, yeah!

90

00:06:20,110 --> 00:06:24,280

别忘了 要找我的话 我就在附近  
Remember, I'm just a couple of blocks away.

91

00:06:24,280 --> 00:06:27,920

快点 快点 小的玩具到前面

-Yodel-ay-hee-hoo! -Come on, come on. Smaller toys up front.

92

00:06:29,390 --> 00:06:31,670

胡迪 好了

Hey, Woody, come on.

93

00:06:34,400 --> 00:06:36,270

-啊咳

-Ahem!

94

00:06:36,270 --> 00:06:38,880

-谢了 麦克风

-Oh, thanks, Mike.

95

00:06:38,880 --> 00:06:41,700

-好了 太近了 退...

-Okay. Whoa, whoa. Step back.

96

00:06:41,700 --> 00:06:44,200

-大声叫出来 -好了 谢谢

-For crying out loud. -Thank you.

97

00:06:44,200 --> 00:06:47,330

试音 试音 清楚吗

-Hello? Check. That better? Great.

98

00:06:47,330 --> 00:06:51,190

好 大家都听到了吗 架子上面的 听得见吗?那好

Everybody hear me? Up on the shelf, can you hear me? Great.

99

00:06:51,190 --> 00:06:54,520

今天我们第一项议题

Okay. First item today:

100

00:06:54,520 --> 00:06:57,860

对了 每个人都找到 搬家的伙伴了没有

Uh... oh, yeah. Has everyone picked a moving buddy?

101

00:06:57,860 --> 00:07:00,680

-什么? -搬家的伙伴? 他不是说真的吧

-What? -Moving buddy? You can't be serious.

102

00:07:00,680 --> 00:07:02,870

我不知道我们要搬家了

I didn't know we were supposed to have one already.

103

00:07:02,870 --> 00:07:05,370

-要拉小手吗

-Do we have to hold hands?

104

00:07:05,370 --> 00:07:07,870

你们以为 我在跟你们开玩笑

You guys think this is a big joke.

105

00:07:07,870 --> 00:07:10,370

我们只剩下一个礼拜的时间 就要搬家了

We've only got one week left before the move.

106

00:07:10,380 --> 00:07:12,980

我不希望任何玩具被丢下来 两个人一组

I don't want any toys left behind. A moving buddy.

107

00:07:12,980 --> 00:07:15,800

如果还没有 去找一个来

If you don't have one, get one!

108

00:07:15,800 --> 00:07:19,030

好了 接下来...对了

All right, next. Uh, oh, yes.

109

00:07:19,030 --> 00:07:22,260

星期二晚上 我们开的塑胶老化大会

Tuesday night's plastic corrosion awareness meeting...

110

00:07:22,260 --> 00:07:24,770

我认为呢 非常的成功

was, I think, a big success.

111

00:07:24,770 --> 00:07:28,000

我们要感谢拼字先生为我们所做的一切

And we wanna thank Mr. Spell for putting that on for us.

112

00:07:28,000 --> 00:07:30,810

-谢谢你 拼字先生 -不客气

-Thank you, Mr. Spell. -You're welcome.

113

00:07:30,810 --> 00:07:34,260

好了 对了 还有一件小事

Okay. Uh, oh, yes. One, uh, minor note here.

114

00:07:34,260 --> 00:07:37,280

安弟的生日派对改到今天晚上

Andy's birthday party has been moved to today.

115

00:07:37,280 --> 00:07:39,570

-等一下

-Wait a minute here!

116

00:07:39,570 --> 00:07:41,970

什么 怎么会改成今天呢 下个礼拜才是他的生日啊

What do you mean the party's today? His birthday's not till next week!

117

00:07:41,970 --> 00:07:44,680

是安弟的妈咪 她丢了珠宝发疯了吗

What's goin' on down there? Is his mom losin' her marbles?

118

00:07:44,680 --> 00:07:48,540

很显然安弟的妈咪 希望在搬家之前开一个派对

Well, obviously she wanted to have the party before the move.

119

00:07:48,540 --> 00:07:50,720

-我不担心 你们也不需要担心啊

-I'm not worried. You shouldn't be worried.

120

00:07:50,720 --> 00:07:51,770

-胡迪当然不担心了

-Of course Woody ain't worried.

121

00:07:51,780 --> 00:07:54,070

安弟从幼稚园开始 就最喜欢他了

He's been Andy's favorite since kindergarten.

122

00:07:54,070 --> 00:07:56,360

拜托 蛋头先生

Hey, hey. Come on, Potato Head.

123

00:07:56,360 --> 00:07:59,800

如果胡迪说不用担心 那么我绝对不会担心

If Woody says it's all right, then, well, darn it, it's good enough for me.

124

00:07:59,810 --> 00:08:02,520

胡迪以前从来没有弄错过

Woody has never steered us wrong before.

125

00:08:02,520 --> 00:08:06,270

好了 各位 每年圣诞节跟生日 都得来这么一次

Come on, guys. Every Christmas and birthday we go through this.

126

00:08:06,270 --> 00:08:09,290

但是如果安弟有了新恐龙呢 很凶的那一种

But what if Andy gets another dinosaur, a mean one?

127

00:08:09,300 --> 00:08:12,320

我想我是绝对受不了 被抛弃的打击

I just don't think I could take that kind of rejection!

128

00:08:12,320 --> 00:08:14,720

听着 没有人可以取代我们

Hey, listen, no one's getting replaced.

129

00:08:14,720 --> 00:08:17,120

我们讨论的重点是安弟

This is Andy we're talking about.

130

00:08:17,120 --> 00:08:20,550

我们被安弟玩了多少次 并不重要

It doesn't matter how much we're played with.

131

00:08:23,790 --> 00:08:26,920

重要的是 安弟需要我们的时候 我们就在他身边

What matters is that we're here for Andy when he needs us.

132

00:08:26,920 --> 00:08:29,000

那才是我们做玩具的目的 对吧

That's what we're made for, right?

133

00:08:29,000 --> 00:08:32,970

对不起 我很不想打断会议 但是... 他们来了

Pardon me. I hate to break up the staff meeting, but... they're here!

134

00:08:32,970 --> 00:08:34,950

客人在三点钟方向  
Birthday guests at three o'clock!

135

00:08:34,950 --> 00:08:37,240

-保持冷静

-Stay calm, everyone!

136

00:08:37,240 --> 00:08:39,640

嘿

Hey!

137

00:08:39,640 --> 00:08:41,730

-会议结束

-Uh, meeting adjourned.

138

00:08:41,730 --> 00:08:44,230

老天 你们看到那些礼物没有

Ho, boy! Will you take a look at all those presents?

139

00:08:44,230 --> 00:08:46,720

我什么都看不到

I can't see a thing.

140

00:08:49,650 --> 00:08:52,990

我们绝对会是下个月车库拍卖的货品了

Yes, sir, we're next month's garage sale fodder for sure.

141

00:08:52,990 --> 00:08:54,940

-有没有恐龙形状的礼物啊

-Any dinosaur-shaped ones?

142

00:08:54,940 --> 00:08:57,160

-拜托 礼物都在盒子里 白痴

-Oh, for crying out loud. They're all in boxes, you idiot.

143



00:08:57,160 --> 00:08:59,140

礼物越来越大了

They're getting bigger.

144

00:08:59,140 --> 00:09:02,990

-等一等 那里有个小件的

-Wait, there's a nice little one over there. -Hi!

145

00:09:05,610 --> 00:09:07,380

-写着:垃圾罐 -我们完了

-Spell: trash can. -We're doomed!

146

00:09:07,380 --> 00:09:09,260

好 好

All right! All right!

147

00:09:09,260 --> 00:09:13,430

如果我派部队出去的话 你们能安静下来吗

If I send out the troops, will you all calm down?

148

00:09:13,430 --> 00:09:17,180

-能 能 我们能 -好 省省电池

-Yes! Yes! We promise! -Okay! Save your batteries.

149

00:09:17,180 --> 00:09:19,880

帅 胡迪 这一招真有效

Very good, Woody. That's using the old noodle.

150

00:09:21,460 --> 00:09:26,260

队长 请立刻派侦察队到楼下去 紧急状况

Sergeant, establish a recon post downstairs. Code Red!

151

00:09:26,260 --> 00:09:28,860

-该怎么做你知道的 -是 长官

-You know what to do. -Yes, sir!

152

00:09:28,860 --> 00:09:31,470

好了 各位 你们都听到了 紧急状况

All right, men. You heard him. Code Red!

153

00:09:31,470 --> 00:09:34,700

重覆 紧急状况 侦察计划开始执行

Repeat, we are at Code Red. Recon plan Charlie. Execute!

154

00:09:34,700 --> 00:09:37,090

快

Let's move! Move, move, move, move!

155

00:09:55,660 --> 00:09:58,270

-是

-Yeah!

156

00:09:58,270 --> 00:10:01,090

-好了 小朋友们

-Okay, come on, kids.

157

00:10:01,090 --> 00:10:04,410

所有的人都到客厅来 要拆礼物了

Everyone in the living room. It's almost time for the presents.

158

00:10:25,700 --> 00:10:28,100

让开 让开

All right, gangway, gangway.

159

00:10:28,100 --> 00:10:31,330

有个这个 我们就可以知道

And this is how we find out...

160

00:10:31,330 --> 00:10:33,920

那些礼物是什么了

what is in those presents.

161

00:10:37,380 --> 00:10:40,700

好了 谁的肚子饿了

Okay, who's hungry?

162

00:10:41,440 --> 00:10:43,320

洋芋片在这里

Here come the chips!

163

00:10:43,320 --> 00:10:45,820

有原味还有烤肉口味的

I've got Cool Ranch and barbecue! Ow!

164

00:10:45,820 --> 00:10:47,910

怎么搞的

What in the world... Oh!

165

00:10:47,910 --> 00:10:50,830

-我还以为他收拾干净了呢

-I thought I told him to pick these up.

166

00:10:50,830 --> 00:10:54,060

他们不是该到了吗 怎么那么久

Shouldn't they be there by now? What's taking them so long?

167

00:10:54,060 --> 00:10:57,090

他们可是训练有素 是最棒的

Hey, these guys are professionals. They're the best.

168

00:10:57,090 --> 00:10:59,890

别急嘛 马上就会有消息了

Come on! They're not lying down on the job.

169

00:11:10,540 --> 00:11:12,830

走吧 别管我了 快走吧

G-G-Go on without me! J-Just go!

170

00:11:12,830 --> 00:11:16,160

一个好军人 绝对不会丢下战友的

A good soldier never leaves a man behind.

171

00:11:33,170 --> 00:11:35,460

-好了 小朋友来...

-Okay, everybody, come on.

172

00:11:35,460 --> 00:11:38,590

每个人都坐下来

Everybody settle down. Now, kids. Everybody.

173

00:11:38,590 --> 00:11:42,550

好 小朋友 快过来 围成圈圈坐下来

You sit in a circle. No, Andy. Andy, you sit in the middle there.

174

00:11:42,550 --> 00:11:46,830

-很好 好 你第一个想拆哪一个礼物呢

-Good. And.. Which present are you gonna open first?

175

00:11:46,830 --> 00:11:49,750

-我的 -他们在那儿

-Mine! -There they are.

176

00:11:49,750 --> 00:11:52,880

鸟妈妈请回答 这里是勇敢一号

Come in, Mother Bird. This is Alpha Bravo.

177

00:11:52,880 --> 00:11:55,690

-鸟妈妈请回答 -有了 有了 安静...

-This is it! This is it! Quiet, quiet, quiet! -Come in, Mother Bird.

178

00:11:55,690 --> 00:11:58,510

好了 安弟现在在拆第一个礼物了  
Andy's opening the first present now.

179

00:11:58,510 --> 00:12:01,320

蛋头太太 蛋头太太...

Mrs. Potato Head! Mrs. Potato Head! Mrs. Potato Head!

180

00:12:01,330 --> 00:12:03,310

作梦犯法啦

Hey, I can dream, can't I?

181

00:12:03,310 --> 00:12:06,540

蝴蝶结开了 他正在拆包装纸

The bow's coming off. He's ripping the wrapping paper.

182

00:12:06,540 --> 00:12:08,940

那是...那... 那是一个便当盒

It's a.. It's.. It's a.. a lunch box.

183

00:12:08,940 --> 00:12:11,130

-那是一个便当盒 -便当盒?

-We've got a lunch box here. -A lunch box?

184

00:12:11,130 --> 00:12:13,110

-便当盒? -用来吃午饭的

-Lunch box? -For lunch.

185

00:12:13,110 --> 00:12:15,400

好了 第二个礼物 那看起来是...

Okay, second present. It appears to be...

186

00:12:15,400 --> 00:12:18,730

-一件床单 -那孩子谁请的呀

-Okay, it's bed sheets. -Who invited that kid?

187

00:12:23,540 --> 00:12:26,040

只剩一个了

Oh! Only one left.

188

00:12:26,040 --> 00:12:28,540

-好 接着是最后一个礼物了 最后一个了

-Okay, we're on the last present now. -Last present!

189

00:12:28,540 --> 00:12:30,940

这个礼物很大 那是...

It's a big one. It's a...

190

00:12:30,940 --> 00:12:33,340

-那是棋盘游戏 重覆 是海战棋

-It's a board game! Repeat, Battleship! -Whew!

191

00:12:33,340 --> 00:12:35,630

-好耶

-Hallelujah!

192

00:12:35,640 --> 00:12:37,620

-好耶 -小心一点

-Yeah! All right! -Hey, watch it!

193

00:12:37,620 --> 00:12:39,600

对不起 蛋头老兄

Sorry there, old spud head.

194

00:12:39,600 --> 00:12:43,460

任务完成了 干得好 收工了 我们回家去

Mission accomplished. Well done, men. Pack it up. We're goin' home.

195

00:12:43,460 --> 00:12:46,060

我怎么说的 没错吧

So did I tell ya? Huh? Nothin' to worry about.

196

00:12:46,060 --> 00:12:49,400

我早就知道你是对 胡迪 我从来没有怀疑过你

I knew you were right all along, Woody. Never doubted ya for a second.

197

00:12:49,400 --> 00:12:52,420

等一下

Wait a minute. Oh!

198

00:12:52,420 --> 00:12:56,070

-这个是什么啊 -等一下 再把对讲打开

-What do we have here? -Wait! Turn that thing back on!

199

00:12:56,070 --> 00:12:58,680

鸟妈妈请回答 鸟妈妈请回答

Come in, Mother Bird! Come in, Mother Bird!

200

00:12:58,680 --> 00:13:00,870

妈咪从柜子里拿出礼物

Mom has pulled a surprise present from the closet.

201

00:13:00,870 --> 00:13:03,580

安弟正在拆 他看到这个礼物很兴奋

Andy's opening it. He's really excited about this one.

202

00:13:03,580 --> 00:13:06,080

-妈咪 这是什么 -是个很大的盒子

-Mom, what is it? -It's a huge package.

203

00:13:06,090 --> 00:13:08,900

等一下 有一个孩子挡住我的视线 我看不见

Oh, get outta the... One of the kids is in the way. I can't see.

204

00:13:08,900 --> 00:13:12,030

-那...那是... -哇

-It's a... -Wow!

205

00:13:12,030 --> 00:13:16,410

-那是什么啊? 是什么啊?

-It's a what? What is it?

206

00:13:16,410 --> 00:13:19,020

-不 -大笨蜥蜴

-Oh, no! -Oh, ya big lizard!

207

00:13:19,020 --> 00:13:21,940

-我们永远不知道那是什么了 -看你干得好事

-Now we'll never know what it is! -Way to go, Rex!

208

00:13:21,940 --> 00:13:23,410

-不对 不对 转过去 转过去

-No, no! Turn him around! Turn him around!

209

00:13:23,420 --> 00:13:24,540

-不对 不对 放反了

-He's puttin' 'em in backwa-

210

00:13:24,540 --> 00:13:26,520

你们把它们放反了

Here, you're puttin' 'em in backwards!

211

00:13:26,530 --> 00:13:30,280

正是阳极 负是阴极 我来吧

Plus is positive, minus is negative! Oh, let me!

212

00:13:30,280 --> 00:13:32,890

-到我的房间来玩

-Let's go to my room, guys!

213

00:13:32,890 --> 00:13:35,490

紧急状况 紧急状况 安弟要上楼了



Red alert! Red alert! Andy is coming upstairs!

214

00:13:35,490 --> 00:13:38,100

-那边 -儿童入侵

-There! -Juvenile intrusion!

215

00:13:38,100 --> 00:13:40,080

重覆 立刻回到自己岗位上

Repeat, resume your positions now!

216

00:13:40,080 --> 00:13:42,060

安弟来了 快回到自己的位置上

Andy's coming! Everybody, back to your places! Hurry!

217

00:13:42,060 --> 00:13:44,040

快回到自己的位置

Get to your places! Get to your places!

218

00:13:44,050 --> 00:13:46,760

-我的耳朵 我的耳朵呢 有谁看到我的耳朵

-Where's my ear? Who's seen my ear? Did you see my ear?

219

00:13:46,760 --> 00:13:51,020

让开 让开 我来了 我来了

Out of my way! Here I come! Here I come!

220

00:14:00,000 --> 00:14:03,750

看他的雷射亮了 帮我拿一下

Hey, look, its lasers light up. Take that, Zurg!

221

00:14:03,750 --> 00:14:06,780

就摆这里 这里是太空船降落的地方

Quick, make a space. This is where the spaceship lands.

222

00:14:06,780 --> 00:14:10,010

他还是空手道高手呢

And he does it like that. And he does a karate chop action!

223

00:14:10,010 --> 00:14:13,340

小朋友下来吧 玩游戏啰 我们有奖品哦

Come on down, guys! It's time for games!

224

00:14:27,110 --> 00:14:29,090

-什么东西 -你看得到吗

-What is it? -Can you see it?

225

00:14:29,100 --> 00:14:32,740

-在那上面的东西是什么 -胡迪 谁跟你在上面啊

-What the heck is up there? -Woody, who's up there with ya?

226

00:14:32,750 --> 00:14:34,930

-胡迪

-Woody?

227

00:14:34,940 --> 00:14:38,480

-你在床底下干什么啊 -没什么 没什么

-What are you doing under the bed? -Uh, nothin'. Uh, nothin'.

228

00:14:38,480 --> 00:14:41,400

我想安迪有一点太兴奋了

I'm sure Andy was just a little excited, that's all.

229

00:14:41,400 --> 00:14:44,010

大概是吃太多冰淇淋跟蛋糕了 那只是个意外

Too much cake and ice cream, I suppose. It's just a mistake!

230

00:14:44,010 --> 00:14:47,760

那个意外 正坐在你的地盘上 胡迪

Well, that mistake is sitting in your spot, Woody.

231

00:14:47,760 --> 00:14:51,100

你被人取代了 -我刚刚怎么告诉你的

Have you been replaced? -What did I tell you earlier?

232

00:14:51,100 --> 00:14:53,600

没有人可以取代我们

No one is getting replaced

233

00:14:53,600 --> 00:14:56,830

好了 不管那上面是什么 我们都要给他来一个...

Now, let's all be polite and give whatever it is up there...

234

00:14:56,840 --> 00:15:00,890

礼貌的温和的 安迪房间式的欢迎

a nice, big Andy's-room welcome.

235

00:15:25,200 --> 00:15:27,490

巴斯光年呼叫星际总部 听到请回答

-Buzz Lightyear to Star Command.

236

00:15:27,490 --> 00:15:30,000

星级总部 请回答

Come in, Star Command.

237

00:15:30,000 --> 00:15:32,390

星际总部 听到没有 请回答

-Star Command, come in. Do you read me?

238

00:15:32,400 --> 00:15:36,450

他们为什么不回答 我的船

Why don't they answer? My ship!

239

00:15:38,760 --> 00:15:42,200

天哪 要好久才能修好

Blast! This'll take weeks to repair.

240

00:15:42,200 --> 00:15:45,220

巴斯光年任务日志 星际日期四〇七二年  
Buzz Lightyear mission log, stardate 4-0-7-2.

241

00:15:45,220 --> 00:15:48,770

我的太空船 在第十二区脱离轨道  
My ship has run off course en route to sector 12.

242

00:15:48,770 --> 00:15:51,370

我坠落在一个奇怪的星球  
I've crash-landed on a strange planet.

243

00:15:51,380 --> 00:15:54,180

一定是这种撞击使我醒来  
The impact must've awoken me from hypersleep.

244

00:15:55,650 --> 00:15:58,570

这地形似乎有点不稳定  
Terrain seems a bit unstable.

245

00:15:58,570 --> 00:16:02,010

目前还没有 能不能呼吸空气的读数  
No readout yet if the air is breathable.

246

00:16:02,010 --> 00:16:04,510

而且也看不出来 有智慧型生命的迹象  
And there seems to be no sign of intelligent life anywhere.

247

00:16:04,510 --> 00:16:06,500

-你好  
-Hello!

248

00:16:06,500 --> 00:16:09,100

等等...  
Whoa! H-Hey! Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa!

249

00:16:09,100 --> 00:16:11,710

-我吓到你了吗 我不是故意的

-Did I frighten you? Didn't mean to.

250

00:16:11,710 --> 00:16:14,320

-抱歉 你好 我叫胡迪

-Sorry. Howdy. My name is Woody.

251

00:16:14,320 --> 00:16:16,280

而这里呢 是安弟的房间

And this is Andy's room.

252

00:16:16,280 --> 00:16:18,590

对不起 打搅你了 请恕我直言

That's all I wanted to say.

253

00:16:18,590 --> 00:16:21,100

我还有一点点小问题

And also, there has been a bit of a mix-up.

254

00:16:21,100 --> 00:16:23,490

这里是我的地盘 而这张床...

This is my spot, see, the bed here.

255

00:16:23,490 --> 00:16:26,100

此地的执法人员 你早该来了

Local law enforcement. It's about time you got here.

256

00:16:26,100 --> 00:16:29,120

我是巴斯光年 保护宇宙小组的太空骑警

I'm Buzz Lightyear, Space Ranger, Universe Protection Unit.

257

00:16:29,130 --> 00:16:31,630

我的太空船意外坠机了

My ship has crash-landed here by mistake.

258

00:16:31,630 --> 00:16:35,070

是呀 这是一个意外 因为这张床是我的地盘

Yes, it is a mistake because, you see, the bed here is my spot.

259

00:16:35,070 --> 00:16:37,470

我要修理我的涡轮推进器

I need to repair my turbo boosters.

260

00:16:37,470 --> 00:16:40,070

你们现在是用化石燃料 还是结晶体熔解物

Do you people still use fossil fuel, or have you discovered crystallic fusion?

261

00:16:40,080 --> 00:16:42,890

-我想想...我们有三号电池

-Well, let's see. We got double-A's.

262

00:16:42,890 --> 00:16:44,560

小心 站住 什么人

Watch yourself! Halt! Who goes there?

263

00:16:44,560 --> 00:16:46,850

别开枪 没事 是朋友

Don't shoot! It's okay. Friends.

264

00:16:46,850 --> 00:16:50,920

-你认识这些生物吗 -是 他们是安弟的玩具

-Do you know these life-forms? -Yes! They're Andy's toys.

265

00:16:50,920 --> 00:16:53,210

好了 你们可以上来了

All right, everyone, you're clear to come up.

266

00:16:53,220 --> 00:16:56,030

我是巴斯光年 和平使者  
I am Buzz Lightyear. I come in peace.

267

00:16:56,030 --> 00:16:59,470  
我好高兴 你不是恐龙  
Oh, I'm so glad you're not a dinosaur!

268

00:16:59,470 --> 00:17:01,970  
谢谢  
Bye, bye. Thank you!

269

00:17:01,980 --> 00:17:05,000  
谢谢你们热情的欢迎  
Now, thank you all for your kind welcome!

270

00:17:05,000 --> 00:17:07,920  
-那个按钮是干什么的 -我来示范  
-Say, what's that button do? -I'll show you.

271

00:17:07,920 --> 00:17:10,630  
-巴斯光年拯救宇宙  
Buzz Lightyear to the rescue! -Oh!

272

00:17:10,630 --> 00:17:13,130  
胡迪也有那样的东西 他的是拉线的  
Hey, Woody's got something like that. His is a pull string.

273

00:17:13,130 --> 00:17:15,840  
-只是... -只是听起来像被车子压过  
-Only it's... -Only it sounds like a car ran over it.

274

00:17:15,840 --> 00:17:19,290  
对 不像这个 这个是高品质声音系统  
Oh, yeah, but not like this. This is a quality sound system.

275

00:17:19,290 --> 00:17:21,480

配线可能是铜线哦

Probably all copper wiring, huh?

276

00:17:21,480 --> 00:17:24,600

对了 你从哪里来的 新加坡? 香港?

So, uh, where you from? Singapore? Hong Kong?

277

00:17:24,600 --> 00:17:29,910

不 事实上 我是驻扎在 第四区域的伽玛象限

Well, no. Actually, I-I'm stationed up in the Gamma Quadrant of Sector Four.

278

00:17:30,650 --> 00:17:33,150

我是宇宙保护小组 太空警备队的队员

As a member of the elite Universe Protection Unit of the Space Ranger Corps,

279

00:17:33,160 --> 00:17:35,970

我保护我们的星际

I protect the galaxy from the threat of invasion...

280

00:17:35,970 --> 00:17:38,980

免于受到星际联盟头号大敌邪恶皇帝查克的入侵

from the evil Emperor Zurg, sworn enemy of the Galactic Alliance.

281

00:17:40,140 --> 00:17:42,850

是吗? 我来自儿乐宝

Oh, really? I'm from Playskool.

282

00:17:42,850 --> 00:17:45,980

而我来自美泰儿 其实我并不是来自美泰儿

And I'm from Mattel. Well, I'm not really from Mattel.

283

00:17:45,980 --> 00:17:46,970

我是来自比较小的公司

I'm actually from a smaller company



284

00:17:46,970 --> 00:17:48,480

结果被美泰儿收购了 我想...

that was purchased in a leveraged buyout.

285

00:17:48,490 --> 00:17:51,200

一群土包子 没看过新玩具

You'd think they'd never seen a new toy before.

286

00:17:51,200 --> 00:17:52,810

是 你看看他

Well, sure. Look at him.

287

00:17:52,810 --> 00:17:55,580

身上的小东西 比瑞士刀还要多呢

He's got more gadgets on him than a Swiss Army knife.

288

00:17:55,580 --> 00:17:58,290

-小心点

-Ah, ah, ah, ah! Please be careful.

289

00:17:58,290 --> 00:18:01,100

被我雷射击中可不是好玩的

You don't want to be in the way when my laser goes off.

290

00:18:01,100 --> 00:18:03,500

雷射 你怎么会没有雷射呢? 胡迪

Hey, a laser! How come you don't have a laser, Woody?

291

00:18:03,500 --> 00:18:06,630

那不是雷射 那只是会闪的灯泡

It's not a laser! It's a.. It's a little light bulb that blinks.

292

00:18:06,630 --> 00:18:08,300

-他怎么了 -嫉妒雷射

-What's with him? -Laser envy.

293

00:18:08,300 --> 00:18:10,280

好了 够了

All right, that's enough!

294

00:18:10,280 --> 00:18:13,620

-我们对安迪的新玩具都印象深刻 -玩具?

-Look, we're all very impressed with Andy's new toy. -Toy?

295

00:18:13,620 --> 00:18:15,810

玩 具

T-O-Y. Toy!

296

00:18:15,810 --> 00:18:19,770

对不起 我想你用的字应该是太空骑警

Excuse me, I-I think the word you're searching for is "Space Ranger."

297

00:18:19,770 --> 00:18:22,060

我想要用的字现在不能说

The word I'm searching for I can't say

298

00:18:22,070 --> 00:18:24,250

因为有学龄前的玩具在场

because there's preschool toys present.

299

00:18:24,250 --> 00:18:25,710

你有点紧张了吧

Gettin' kinda tense, aren't ya?

300

00:18:25,710 --> 00:18:29,360

巴斯先生 我很好奇

Uh, Mr. Lightyear, uh, now, I'm curious.

301

00:18:29,360 --> 00:18:31,760

一个太空骑警都做些什么呢

What does a Space Ranger actually do?

302

00:18:31,760 --> 00:18:33,850

他不是太空骑警

He's not a Space Ranger!

303

00:18:33,850 --> 00:18:38,530

他不会打击邪恶 发射雷射 也不会飞 -打个岔

-He doesn't fight evil or, or shoot lasers or fly! -Excuse me.

304

00:18:40,210 --> 00:18:43,650

-了不起的翅膀 了不起

-Ooh! -Oh, impressive wingspan! Very good!

305

00:18:43,650 --> 00:18:48,340

什么 什么嘛 这些是塑胶 他不会飞

Oh, what? What? These are plastic. He can't fly!

306

00:18:48,340 --> 00:18:51,990

这是碳化合金 而且我的确会飞

They are a terillium-carbonic alloy, and I can fly.

307

00:18:51,990 --> 00:18:55,120

-不 你不会 -会 我会

-No, you can't. -Yes, lean.

308

00:18:55,120 --> 00:18:57,100

-你不会 -会

-You can't. -Can.

309

00:18:57,100 --> 00:18:58,680

-不会 不会 不会

-Can't. Can't. Can't!

310

00:18:58,680 --> 00:19:00,750

-就算我闭着眼睛 也可以飞遍整个房间  
-I tell you, I could fly around this room with my eyes closed!

311

00:19:00,750 --> 00:19:04,390  
-好啊 泡泡头先生 证明一下 -那好吧  
-Okay, then, Mr. Light Beer, prove it. -All right, then, I will.

312

00:19:05,130 --> 00:19:07,420  
各位请退后  
Stand back, everyone!

313

00:19:14,620 --> 00:19:17,740  
飞向宇宙浩瀚无垠  
To infinity and beyond!

314

00:19:44,030 --> 00:19:46,220  
-我会飞  
-Can! -Whoa!

315

00:19:46,220 --> 00:19:49,770  
-你飞得可真壮观  
-Oh, wow, you flew magnificently!

316

00:19:49,770 --> 00:19:54,040  
-我找到搬家的伙伴了 -谢谢 谢谢你们 谢谢  
-I found my movin' buddy. -Thank you. Th-Thank you all. Thank you.

317

00:19:54,040 --> 00:19:58,000  
那不叫飞行 那只是花拳绣腿  
That wasn't flying! That was... falling with style.

318

00:19:58,010 --> 00:20:01,240  
小姐们一定迷死你了 教教我好吗  
Man, the dolls must really go for you. Can you teach me that?

319

00:20:01,240 --> 00:20:05,410  
刚刚那一招真是太酷了 -闭嘴  
Golly bob howdy! -Oh, shut up!

320  
00:20:05,410 --> 00:20:06,150  
再过几天  
You know, in a couple of days,

321  
00:20:06,160 --> 00:20:08,540  
这里就会恢复老样子了 等着瞧吧  
everything will be just the way it was. They'll see.

322  
00:20:08,540 --> 00:20:10,730  
-不信你看  
-They'll see.

323  
00:20:10,730 --> 00:20:14,170  
我还是安弟最爱玩具  
I'm still Andy's favorite toy.

324  
00:20:14,170 --> 00:20:17,090  
"我现在高高在上"  
# I was on top of the world livin' high #

325  
00:20:17,090 --> 00:20:21,160  
"样样事都享受现成"  
-Whoa! -# It was right in my pocket #

326  
00:20:21,160 --> 00:20:23,660  
"我现在的景光"  
# I was livin' the life #

327  
00:20:23,660 --> 00:20:27,500  
"想要什么都能行"  
# Things were just the way they should be #

328

00:20:28,980 --> 00:20:31,270

"忽然间从天外飞过来"

# When from out of the sky like a bomb #

329

00:20:31,270 --> 00:20:33,970

"一颗要爆发的炸弹"

# Comes some little punk in a rocket #

330

00:20:35,960 --> 00:20:39,410

"从此我发现 一些奇怪的事要发生"

# Now all of a sudden some strange things are happening to m

331

00:20:39,410 --> 00:20:41,690

巴斯光年拯救宇宙

Buzz Lightyear to the rescue!

332

00:20:43,060 --> 00:20:45,770

"奇怪"

# Strange #

333

00:20:45,770 --> 00:20:48,570

"奇怪的事要发生"

# Things are happening to me #

334

00:20:50,150 --> 00:20:53,690

"奇怪"

# Strange #

335

00:20:53,690 --> 00:20:57,130

"事情"

# Things #

336

00:20:57,130 --> 00:21:00,050

"奇怪"

-# Strange # -Ha!

337

00:21:00,050 --> 00:21:02,760

"奇怪的事要发生"

-# Things are happening to me #

338

00:21:02,770 --> 00:21:06,090

"这是毫无疑问的"

# Ain't no doubt about it #

339

00:21:10,690 --> 00:21:14,860

"我曾拥有许多朋友"

# I had friends I had lots of friends #

340

00:21:14,860 --> 00:21:17,990

"现在一个也不剩"

# Now all my friends are gone #

341

00:21:17,990 --> 00:21:21,730

"我叫他们 他们对我是冷冰冰的"

# And I'm doin' the best I can #

342

00:21:24,980 --> 00:21:27,580

"我拥有权力"

-# I had power # -# Power #

343

00:21:27,590 --> 00:21:30,090

"我受人尊敬"

-# I was respected # -# Respected #

344

00:21:30,090 --> 00:21:32,380

"但如此而已"

# But not anymore #

345

00:21:32,380 --> 00:21:35,090

"我却失去了爱"

# And I've lost the love of the one #

346

00:21:35,090 --> 00:21:37,910

"失去朋友的情谊"

# Whom I adore #

347

00:21:37,910 --> 00:21:42,390

"让我告诉你"

# Let me tell you 'bout it Strange #

348

00:21:42,390 --> 00:21:46,770

"奇怪的事要发生"

-# Things are happenin' to me #

349

00:21:46,770 --> 00:21:50,420

"奇怪"

# Strange #

350

00:21:50,420 --> 00:21:52,810

"事情"

# Things #

351

00:21:53,970 --> 00:21:56,570

"奇怪"

# Strange #

352

00:21:56,580 --> 00:21:59,490

"奇怪的事要发生"

# Things are happen in'

353

00:21:59,500 --> 00:22:02,190

"这是毫无疑问的"

# Ain't no doubt about it #

354

00:22:04,610 --> 00:22:08,360



"奇怪"

# Strange #

355

00:22:08,360 --> 00:22:11,160

"事情"

# Things #

356

00:22:11,910 --> 00:22:15,450

"奇怪"

# Strange #

357

00:22:15,450 --> 00:22:17,940

"事情"

-# Things #

358

00:22:18,680 --> 00:22:20,980

终于

Finally!

359

00:22:20,980 --> 00:22:24,000

我的帽子在哪里啊

Hey, who's got my hat?

360

00:22:24,000 --> 00:22:26,920

大家好 我是胡迪 大家好 大家好

Look, I'm Woody! Howdy, howdy, howdy!

361

00:22:26,920 --> 00:22:30,050

还给我

Ah-ha! Ah-ha, ha, ha! Gimme that!

362

00:22:30,050 --> 00:22:32,970

抱抱龙 弹簧狗 给你们看样东西

Say there, Lizard and Stretchy Dog, let me show you something.

363

00:22:32,970 --> 00:22:36,930

我好像被你们给同化了

It looks as though I've been accepted into your culture.

364

00:22:36,930 --> 00:22:39,960

-你们老大安弟 把他的名字刻在我身上

-Your chief, Andy, inscribed his name on me. -Wow!

365

00:22:39,960 --> 00:22:42,770

还用奇异笔耶

With permanent ink too!

366

00:22:42,770 --> 00:22:45,680

好了 我要回去修我的船了

Well, I must get back to repairing my ship.

367

00:22:48,090 --> 00:22:50,390

胡迪 不要让他影响到你

Don't let it get to you, Woody.

368

00:22:50,390 --> 00:22:53,200

-你说什么 -什么意思 谁?

Uh... let what? I don't, uh- What do you mean? Who?

369

00:22:53,200 --> 00:22:56,020

我知道安弟他很喜欢巴斯

I know Andy's excited about Buzz.

370

00:22:56,020 --> 00:22:59,770

但是你在他的心目当中 一直占有一席之地的

But you know he'll always have a special place for you.

371

00:22:59,770 --> 00:23:03,420

-是啊 是块畸零地 -好了 我受够了

-Yeah, like the attic. -All right, that's it!

372

00:23:03,420 --> 00:23:06,650

-单向的细长连结带

-Hmm. Unidirectional bonding strip.

373

00:23:06,650 --> 00:23:09,260

巴斯先生他要胶带

Mr. Lightyear wants more tape.

374

00:23:09,260 --> 00:23:11,140

嗯?

Hmm?

375

00:23:11,140 --> 00:23:14,890

听着 泡泡头 你最好离安弟远一点

Listen, Light Snack, you stay away from Andy.

376

00:23:14,890 --> 00:23:18,650

他是我的 没有人可以拆散他跟我

He's mine, and no one is taking him away from me.

377

00:23:18,650 --> 00:23:23,330

-你到底在说什么啊 我的连结带呢

-What are you talking about? Where's that bonding strip?

378

00:23:24,380 --> 00:23:28,450

还有一件事 从现在开始 少再说什么太空的事

And another thing: Stop with this spaceman thing!

379

00:23:28,450 --> 00:23:30,010

-那快把我逼疯了

-It's getting on my nerves!

380

00:23:30,010 --> 00:23:32,100

-不高兴可以向星际总部申诉啊

-Are you saying you wanna lodge a complaint with Star Command?

381

00:23:32,100 --> 00:23:36,270

好 我看你是 敬酒不吃吃罚酒

Oh-ho, okay! Ooh, well, so you wanna do it the hard way, huh?

382

00:23:36,270 --> 00:23:40,530

-警长 不要无理取闹 -是吗? 硬汉

-Don't even think about it, cowboy. -Oh, yeah, tough guy?

383

00:23:50,040 --> 00:23:53,580

这空气没有毒嘛

The air isn't...toxic.

384

00:23:53,580 --> 00:23:57,440

你怎么可以在一个不知名的星球上

How dare you open a spaceman's helmet on an uncharted planet!

385

00:23:57,440 --> 00:24:01,720

打开我的头盔 我的眼球很可能被吸出去的

My eyeballs could've been sucked from their sockets!

386

00:24:01,720 --> 00:24:05,890

你真的以为 你就是那个太空人巴斯光年吗

You actually think you're the Buzz Lightyear?

387

00:24:05,890 --> 00:24:09,010

我一直以为你是个冒牌货

Oh, all this time I thought it was an act!

388

00:24:09,020 --> 00:24:12,350

各位 快看 这是真的巴斯光年

Hey, guys, look! It's the real Buzz Lightyear!

389

00:24:12,350 --> 00:24:14,330

你在讽刺我

You're mocking me, aren't you?

390

00:24:14,330 --> 00:24:17,450

不... 巴斯 有外星人

Oh, no, no. No, no, no, no, no. Buzz, look, an alien!

391

00:24:18,190 --> 00:24:20,060

-在哪?

-Where?

392

00:24:25,390 --> 00:24:28,410

好耶

Yes!

393

00:24:28,410 --> 00:24:31,230

-哎哟

-Whoa! -Uh-oh.

394

00:24:31,230 --> 00:24:34,460

-是阿薛 -不准动

-It's Sid! -Don't move!

395

00:24:34,460 --> 00:24:36,310

-我还以为他去夏令营呢

-I thought he was at summer camp.

396

00:24:36,310 --> 00:24:37,900

-他一定是被踢出来了

-They must've kicked him out early this year.

397

00:24:37,900 --> 00:24:40,400

-不对 不是阿薛

-Oh, no, not Sid!

398

00:24:40,410 --> 00:24:44,470

-进来了  
-Incoming!

399

00:24:44,470 --> 00:24:45,510

-这回又是谁啊

-Who is it this time?

400

00:24:45,510 --> 00:24:48,230

-我...我看不清楚是谁 雷尼呢

-I...I can't...I can't tell. Hey, where's Lenny?

401

00:24:48,230 --> 00:24:53,440

-我在这儿 胡迪 -不 我受不了残忍的画面

-Right here, Woody. -Oh, no, I can't bear to watch one of these again.

402

00:24:53,440 --> 00:24:56,570

天哪 是战斗兵卡尔

Oh, no, it's a Combat Carl.

403

00:24:56,570 --> 00:24:57,760

-怎么回事啊

-What's going on?

404

00:24:57,770 --> 00:25:00,950

-这不关你们太空人的事 是我们玩具自己的事

-Nothing that concerns you spacemen; just us toys.

405

00:25:00,950 --> 00:25:02,930

最好让我看一看

I'd better take a look anyway.

406

00:25:02,930 --> 00:25:06,580

-那个阿兵哥 为什么绑着爆炸装置

-Why is that soldier strapped to an explosive device?

407

00:25:06,580 --> 00:25:09,080

因为那个...阿薛

That's why: Sid.

408

00:25:09,080 --> 00:25:12,000

-他的毛还真多

-Hmm, sure is a hairy fellow.

409

00:25:12,000 --> 00:25:14,190

不是 那是阿德 白痴

No, no, that's Scud, you idiot.

410

00:25:14,190 --> 00:25:16,800

-他才是阿薛

-That is Sid.

411

00:25:16,800 --> 00:25:20,030

-那个天真的小孩 -他才不天真呢

-You mean that happy child? -That ain't no happy child.

412

00:25:20,030 --> 00:25:24,610

折磨那些玩具是他的最爱

He tortures toys, just for fun!

413

00:25:26,600 --> 00:25:29,100

我看我们必须想个办法吧

Well, then we've got to do something.

414

00:25:29,110 --> 00:25:31,500

你在干什么 快下来

What are you doing? Get down from there!

415

00:25:31,500 --> 00:25:34,530

-我要给那孩子一个教训 -是啊 好 尽管去

-I'm gonna teach that boy a lesson. -Yeah, sure. You go ahead.

416

00:25:34,530 --> 00:25:36,930

-用你吓人的雷射溶化他

-Melt him with your scary laser.

417

00:25:36,930 --> 00:25:39,950

小心 别乱碰 那是非常危险的

Be careful with that! It's extremely dangerous.

418

00:25:39,950 --> 00:25:42,770

点火了 他点火了

He's lighting it! He's lighting it! Hit the dirt!

419

00:25:42,770 --> 00:25:46,200

-趴下

-Lookout!

420

00:25:48,400 --> 00:25:52,150

-好耶 死了 他死了

-Yes! He's gone! He's history!

421

00:25:52,150 --> 00:25:55,490

-我本来可以阻止他

-Whoo! -I could've stopped him.

422

00:25:55,490 --> 00:25:58,720

巴斯 我是很想领教你的本事

Buzz, I would love to see you try.

423

00:25:58,720 --> 00:26:01,640

更想看看 你是怎么去当烈士

Of course, I'd love to see you as a crater.

424

00:26:01,640 --> 00:26:05,190

-真希望立刻就能搬家

-The sooner we move, the better.



425

00:26:05,190 --> 00:26:07,890

好耶

Yeah!

426

00:26:12,700 --> 00:26:14,980

飞向浩瀚宇宙

To infinity and beyond!

427

00:26:17,080 --> 00:26:19,160

打包完了肚子好饿哦

All this packing makes me hungry.

428

00:26:19,160 --> 00:26:21,790

-我们的晚餐就去...比萨星球吧

-What would you say to dinner at, oh, Pizza Planet?

429

00:26:21,790 --> 00:26:23,120

-比萨星球 哦酷

-Pizza Planet? Oh, cool!

430

00:26:23,120 --> 00:26:25,510

去洗手 我替茉莉换衣服

Go wash your hands, and I'll get Molly ready.

431

00:26:27,500 --> 00:26:30,530

我可以带玩具去吗 你只能带一个玩具

-Can I bring some toys? -You can bring one toy.

432

00:26:30,530 --> 00:26:33,850

-只能带一个啊 -一个玩具?

-Just one? -One toy?

433

00:26:35,010 --> 00:26:37,290

-嗯

-Hmm.

434

00:26:39,290 --> 00:26:42,090

-安弟会选我吗

-Will Andy pick me?

435

00:26:44,710 --> 00:26:47,720

别作梦了

"Don't count on it"?

436

00:27:01,190 --> 00:27:03,570

嗯

Mmm!

437

00:27:07,550 --> 00:27:09,950

巴斯 巴斯 巴斯光年

Buzz! Oh, Buzz! Buzz Lightyear.

438

00:27:09,950 --> 00:27:12,760

巴斯光年 老天爷 我们有麻烦了

Buzz Lightyear, thank goodness. We've got trouble!

439

00:27:12,760 --> 00:27:15,580

-麻烦 在哪儿 -下面 就在下面

-Trouble? Where? -Down there. Just down there.

440

00:27:15,580 --> 00:27:18,290

一个无助的玩具 它被困住了

A helpless toy, it's.. it's trapped, Buzz!

441

00:27:18,290 --> 00:27:21,090

我去看看

Then we've no time to lose.

442

00:27:26,740 --> 00:27:30,280

-什么都没有耶 -就在那下面 再找找  
-I don't see anything! -Oh, he's there! Just, just keep looking!

443

00:27:30,280 --> 00:27:32,770

-长什么样子...

-What kind of toy...

444

00:27:43,530 --> 00:27:46,960

啊

Oh! Whoa, whoa! Oh!

445

00:27:48,430 --> 00:27:51,030

-巴斯

-Buzz!

446

00:27:51,040 --> 00:27:53,220

巴斯

Buzz!

447

00:27:53,230 --> 00:27:56,350

他没有摔在车道上耶

I don't see him in the driveway.

448

00:27:56,350 --> 00:27:59,570

-我猜他弹到阿薛的院子了 -巴斯

-I think he bounced into Sid's yard! -Oh! Buzz!

449

00:28:01,570 --> 00:28:05,950

各位 遥控车好像有话要说 什么事 老弟

Hey, everyone, R.C.'s trying to say something. What is it, boy?

450

00:28:05,950 --> 00:28:09,390

-他是说这件事情并不是意外 -什么意思

-He's saying that this was no accident. -What do you mean?

451

00:28:09,390 --> 00:28:13,040

-巴斯是被推出去的 天哪 胡迪推的

-I mean Humpty-Dumpty was pushed... by Woody! -No!

452

00:28:13,040 --> 00:28:15,230

-什么 等一下

-What? -Wait a minute.

453

00:28:15,230 --> 00:28:18,670

你...你不会以为我是故意把巴斯推出窗外的吧

You...You don't think I meant to knock Buzz out the window,

454

00:28:18,670 --> 00:28:19,820

是吧 蛋头

do you? Potato Head?

455

00:28:19,820 --> 00:28:22,950

-你该叫我蛋头先生 你这暗箭伤人的凶手

-That's Mr. Potato Head to you, you back-stabbing murderer!

456

00:28:22,950 --> 00:28:25,660

那是个意外 各位 拜托你们...

Now, it was an accident, guys. Come on.

457

00:28:25,660 --> 00:28:27,850

你们一定要相信我

Now, you, you gotta believe me.

458

00:28:27,850 --> 00:28:31,080

我们相信你 胡迪

We believe ya, Woody. Right, Rex?

459

00:28:31,080 --> 00:28:34,000

对吧 抱抱龙 这个...我不喜欢跟人家对质

Well, yea.. N.. I don't like confrontations!

460

00:28:34,000 --> 00:28:37,440

你的荣誉到哪儿去了 你真的是军人的一大耻辱

Where is your honor, dirt bag? You are an absolute disgrace!

461

00:28:37,440 --> 00:28:39,420

你根本不配对我们发号施令

You don't deserve to.. Hey!

462

00:28:39,420 --> 00:28:42,550

受不了巴斯光年占去了你的时间 对吧 胡迪

You couldn't handle Buzz cutting in on your playtime, could you, Woody?

463

00:28:42,550 --> 00:28:47,140

你受不了巴斯可能成为 安弟最喜欢的玩具这件事

Didn't wanna face the fact that Buzz just might be Andy's new favorite toy.

464

00:28:47,140 --> 00:28:50,890

所以你想要除掉他

So you got rid of him. Well, what if Andy starts playing with me more, Woody

465

00:28:50,890 --> 00:28:53,400

如果安弟花很多时间玩我呢 你也要把我丢到窗外吗

You gonna knock me outta the window too?

466

00:28:53,400 --> 00:28:56,630

-我们不能让他胡作非为 -他来了

-I don't think we should give him the chance. -There he is, men.

467

00:28:56,630 --> 00:28:59,760

-抓住他 -用他的拉绳把他绑起来

-Frag him! -Let's string him up by his pull string!

468

00:28:59,760 --> 00:29:02,050

-我要他的帽子 -你们快住手好吗

-I got dibs on his hat! -Would you boys stop it!

469

00:29:02,050 --> 00:29:05,080

-抓住他 -不...等等...我可以解释

-Tackle him! -No, no, no! W-W-Wait! I can explain everything!

470

00:29:05,080 --> 00:29:08,410

-安弟 快点 -好 马上来 我要拿巴斯

Okay, Mom, be right down. I've gotta get Buzz.

471

00:29:08,410 --> 00:29:11,010

撤退

Retreat!

472

00:29:13,520 --> 00:29:16,960

妈咪 你有没有看到巴斯

Mom, do you know where Buzz is?

473

00:29:16,960 --> 00:29:20,510

-没有 我没有看到

-No, I haven't seen him. -Psst!

474

00:29:20,510 --> 00:29:22,910

安弟 我要锁门啰

Andy, I'm heading out the door!

475

00:29:22,910 --> 00:29:24,260

-但是我找不到

-But, Mom, I can't find him!

476

00:29:24,260 --> 00:29:26,560

-儿子 先拿别的玩具 快走了

-Honey, just grab some other toy. Now, come on!

477

00:29:26,560 --> 00:29:29,470

好吧

Oh, okay.

478

00:29:33,550 --> 00:29:37,090

我找不到巴斯 我明明放在桌上的

I couldn't find my Buzz, know I left him right there.

479

00:29:37,090 --> 00:29:40,830

乖乖 他一定还在那儿 你会找到的

Honey, I'm sure he's around You'll find him.

480

00:29:53,260 --> 00:29:56,900

太短了 我们还需要连环猴

It's too short! We need more monkeys!

481

00:29:56,910 --> 00:30:00,030

已经没有了 整桶都倒光了

There aren't any more! That's the whole barrel!

482

00:30:00,030 --> 00:30:03,370

巴斯 这些连环猴不够

Buzz, the monkeys aren't working!

483

00:30:03,370 --> 00:30:07,440

我们会再想其他的办法的 保持冷静

We're formulating another plan! Stay calm!

484

00:30:07,440 --> 00:30:10,030

他到底在哪里啊

Oh, where could he be?

485

00:30:21,410 --> 00:30:24,440

-我来帮忙加油 -好啊 我还能让你开车呢

-Can I help pump the gas? -Sure! I'll even let you drive.

486

00:30:24,440 --> 00:30:26,630

-真的? -对 等你十六岁  
-Yeah? -Yeah, when you're 16.

487

00:30:26,630 --> 00:30:28,820

-真讨厌 妈咪又在骗人家  
-Yuk, yuk, yuk! Funny, Mom.

488

00:30:28,820 --> 00:30:33,700

天啊 我要怎么说服那些家伙 那只是个意外  
Aw, great. How am I gonna convince those guys it was an accident?

489

00:30:35,590 --> 00:30:38,720

巴斯  
Buzz!

490

00:30:38,720 --> 00:30:42,790

巴斯 你还活着  
Buzz! Ha! You're alive!

491

00:30:42,790 --> 00:30:46,230

太棒了 我有救了 我有救了  
This is great! Oh, I'm saved! I'm saved.

492

00:30:46,230 --> 00:30:49,150

安弟会发现你 他会带我们两个回房间  
Andy'll find you here; he'll take us back to the room;

493

00:30:49,150 --> 00:30:51,700

然后你就可以告诉每一个人  
and then you can tell everyone that

494

00:30:51,700 --> 00:30:53,950

这只是一个天大的误会了  
this was all just a big mistake.

495



00:30:53,950 --> 00:30:56,970

对吧? 伙伴

Huh? Right? Buddy?

496

00:30:56,970 --> 00:31:00,520

我只是要让你知道 虽然你一直想要毁灭我

I just want you to know that even though you tried to terminate me,

497

00:31:00,520 --> 00:31:03,330

但是在我们的星球 并不鼓励我们复仇

revenge is not an idea we promote on my planet.

498

00:31:03,330 --> 00:31:07,400

-那很好 -但这里不是我的星球 对吧?

-Oh. Well, that's good. -But we're not on my planet, are we?

499

00:31:07,400 --> 00:31:09,790

-对

-No.

500

00:31:15,010 --> 00:31:17,410

好 你来啊

Okay, come on!

501

00:31:17,410 --> 00:31:20,320

你想要拆了我吗

You want a piece of me?

502

00:31:25,130 --> 00:31:27,940

-巴...巴斯光年拯救宇宙

-Owww! -Buzz, Buzz, Buzz Lightyear to the rescue.

503

00:31:27,940 --> 00:31:30,030

-下一站

-Aah-ouch! -Next stop.

504

00:31:30,030 --> 00:31:32,950

-比萨星球

-Pizza Planet! Yeah!

505

00:31:32,950 --> 00:31:35,650

-安弟

-Andy!

506

00:31:44,110 --> 00:31:47,440

他不知道我不在车上吗

Wh... Doesn't he realize that I'm not there?

507

00:31:47,450 --> 00:31:50,890

我被遗弃了

I'm lost!

508

00:31:50,890 --> 00:31:54,630

我是个没人要的玩具

Oh, I'm a lost toy!

509

00:31:58,400 --> 00:32:00,900

巴斯光年任务日志

Buzz Lightyear mission log.

510

00:32:00,900 --> 00:32:04,340

警长跟我似乎在一个 很巨大的燃料补给站

The local sheriff and I seem to be at a huge refueling station of some sort.

511

00:32:04,340 --> 00:32:07,980

-你...

-You!

512

00:32:26,140 --> 00:32:28,740

-根据我的导航电脑...

-According to my nava-computer, the- -Shut up!

513

00:32:28,740 --> 00:32:30,460

-闭嘴 给我闭嘴 白痴

-Just shut up, you idiot!

514

00:32:30,460 --> 00:32:32,180

-警长 现在没有时间惊慌

-Sheriff, this is no time to panic.

515

00:32:32,180 --> 00:32:35,830

现在是惊慌的好时机 我被遗弃了 安弟走了

This is the perfect time to panic. I'm lost. Andy is gone.

516

00:32:35,830 --> 00:32:38,340

他们再过两天就要搬家了 这全是你的错

They're gonna move from their house in two days, and it's all your fault!

517

00:32:38,340 --> 00:32:39,490

我...我的错?

My... My fault?

518

00:32:39,490 --> 00:32:41,460

如果你一开始 没有把我推出窗外...

If you hadn't pushed me out of the window in the first place...

519

00:32:41,460 --> 00:32:43,550

对 如果不是你

Oh, yeah? Well, if you...

520

00:32:43,550 --> 00:32:46,560

坐着那艘笨太空船出现

hadn't shown up in your stupid little cardboard spaceship

521

00:32:46,560 --> 00:32:47,930

并且抢走

and taken away everything...

522

00:32:47,930 --> 00:32:50,120

原来属于我的东西的话... -你不能怪到我身上

that was important to me.. -Don't talk to me about importance!

523

00:32:50,120 --> 00:32:52,830

就是因为你使整个宇宙的安全受到危险

Because of you the security of this entire universe is in jeopardy!

524

00:32:52,830 --> 00:32:55,020

什么啊 你在说什么啊

What? What are you talkin' about?

525

00:32:55,020 --> 00:32:58,040

就是现在 查克皇帝在银河系边缘

Right now, poised at the edge of the galaxy, Emperor Zurg...

526

00:32:58,050 --> 00:33:00,340

秘密建立了一种武器

has been secretly building a weapon...

527

00:33:00,340 --> 00:33:02,840

那个玩意儿 足以毁灭整个星球

with the destructive capacity to annihilate an entire planet!

528

00:33:02,840 --> 00:33:07,010

只有我有资料 可以击破这武器唯一的弱点

I alone have information that reveals this weapon's only weakness.

529

00:33:07,010 --> 00:33:09,520

而你 朋友 就是你耽误了

And you, my friend, are responsible...

530

00:33:09,520 --> 00:33:13,170

我跟星际总部会合的时间  
for delaying my rendezvous with Star Command!

531

00:33:13,170 --> 00:33:16,500

你是个玩具

You... are... a... toy!

532

00:33:16,500 --> 00:33:18,900

你不是真的巴斯光年

You aren't the real Buzz Lightyear! You're a..

533

00:33:18,900 --> 00:33:23,700

你...只是个会动的玩具 只是给小朋友玩的玩具

You're an action figure! You are a child's plaything!

534

00:33:23,700 --> 00:33:28,390

你是个可悲又奇怪的人 我很同情你

You are a sad, strange little man; and you have my pity.

535

00:33:28,390 --> 00:33:32,670

-再见了 -是吗? 走啊 疯子

-Farewell. -Oh, yeah? Well, good riddance, ya loony!

536

00:33:32,670 --> 00:33:36,110

比萨星球

-"Rendezvous with Star Command."

537

00:33:36,110 --> 00:33:38,610

-老兄 -你在叫我?

-I Driver. Hey, gas dude! -You talkin' to me?

538

00:33:38,610 --> 00:33:41,840

-对 能帮我个忙吗 -比萨星球? 安弟

-Yeah, man. Can you help me? -Pizza Planet? Andy!

539

00:33:41,840 --> 00:33:44,970

-你知道林荫大道在哪吗 -不知道

-Do you know where Cutting Boulevard is? -Oh. no!

540

00:33:44,970 --> 00:33:48,210

没有巴斯我没有脸回去

I can't show my face in that room without Buzz.

541

00:33:48,210 --> 00:33:51,230

-巴斯 巴斯 快回来 -走开

-Buzz! Buzz, come back! -Go away!

542

00:33:51,230 --> 00:33:54,670

巴斯 你快回来

No! Buzz, you gotta come back! I...

543

00:33:54,670 --> 00:33:58,930

-我找到一艘太空船了

-I found a spaceship!

544

00:33:59,780 --> 00:34:02,380

一艘太空船 巴斯

It's a spaceship, Buzz!

545

00:34:03,950 --> 00:34:07,600

老兄 快一点 这些比萨会凉掉

Come on, man, hurry up! Urn, like, the pizzas are getting cold here!

546

00:34:07,600 --> 00:34:11,150

呃 林荫大道吗 -对 在哪条路上

Uh, Cutting Boulevard, huh? -Yeah, yeah. Which way?

547

00:34:11,150 --> 00:34:14,170

好 你确定这个太空运输机 送完了货物之后

Now, you're sure this space freighter will return to its port of origin...

548

00:34:14,170 --> 00:34:16,570

就会回到原来太空站吗 -嗯

once it jettisons its food supply? -Uh-huh.

549

00:34:16,570 --> 00:34:21,160

等到了那里以后 我们再来想个办法送你回家

And when we get there, we'll be able to find a way to transport you home.

550

00:34:21,160 --> 00:34:24,910

-走 那我们上船吧 -等等...巴斯

-Well, then, let's climb aboard. -No, no, no, wait, Buzz! Buzz!

551

00:34:24,910 --> 00:34:27,830

-我们到车后面 那里不会被人发现 -不行

-Let's get in the back. No one will see us there. -Negative.

552

00:34:27,830 --> 00:34:30,340

货舱里没有安全设备 那是载货的

There are no restraining harnesses in the cargo area.

553

00:34:30,340 --> 00:34:32,630

-在机舱里比较安全 -对 但是...

-We'll be much safer in the cockpit. -Yeah, bu..

554

00:34:32,630 --> 00:34:36,490

-巴斯 那是两条向左的路和一条向右的

-Buzz! Buzz! That's two lefts and a right, huh?

555

00:34:36,490 --> 00:34:39,510

-谢谢你帮忙 谢了 -记住 孩子...

-Thanks for the directions, okay? -Yeah. And remember, kid..

556

00:34:39,510 --> 00:34:42,630

-巴斯

-Buzz!

557

00:34:53,280 --> 00:34:56,710

在机舱比在货舱里安全 真是白痴

It's safer in the cockpit than the cargo bay. What an idiot.

558

00:35:21,020 --> 00:35:23,620

下一班前往比萨星球的高速接驳专车

Next shuttle liftoff is scheduled for...

559

00:35:23,630 --> 00:35:27,370

正在倒数计时中

T-minus 30 seconds and counting.

560

00:35:29,990 --> 00:35:32,180

你可以进去了

You are clear to enter.

561

00:35:32,180 --> 00:35:35,410

欢迎来到比萨星球

Welcome to Pizza Planet.

562

00:35:35,410 --> 00:35:37,810

白色区域是快速比萨外带区...

The white zone is for immediate pizza..

563

00:35:37,810 --> 00:35:39,890

-警长

-Sheriff!

564

00:35:39,890 --> 00:35:43,130

警长? 你在这儿呀

There you are.

565

00:35:43,130 --> 00:35:46,050

入口守备很森严 我们必须想办法进去



Now, the entrance is heavily guarded. We need a way to get inside.

566

00:35:46,050 --> 00:35:48,970

-好主意 胡迪

-Great idea, Woody.

567

00:35:48,970 --> 00:35:51,780

我喜欢你的点子

I like your thinkin'.

568

00:35:51,780 --> 00:35:54,280

你可以进去了

You are clear to enter.

569

00:35:54,280 --> 00:35:57,000

-欢迎来到比萨星球 -走

-Welcome to Pizza Planet. -Now!

570

00:35:57,000 --> 00:35:59,710

舱门就要关了

Quickly, Sheriff! The air lock is closing.

571

00:35:59,710 --> 00:36:02,940

琼斯 一共五人 你的接驳车正在发射台十二号

Jones, party of five, your shuttle is now boarding..

572

00:36:02,940 --> 00:36:05,030

把我的可乐还我

Hey, Mom, can we have some tokens?

573

00:36:05,030 --> 00:36:07,210

走路小心点

Ow! Watch where you're going!

574

00:36:07,220 --> 00:36:09,500

抱歉

Sorry.

575

00:36:14,310 --> 00:36:19,000

十、九、八、七、六...

... nine, eight, seven, six,

576

00:36:19,000 --> 00:36:23,050

五、四、三、二、一

five, four, three,

577

00:36:24,840 --> 00:36:28,790

好棒的太空船 干得好 胡迪

What a spaceport! Good work, Woody.

578

00:36:36,620 --> 00:36:39,750

妈咪 我能玩黑洞吗 拜托...

Mom, can I play Black Hole? Please, please, please?

579

00:36:39,750 --> 00:36:42,570

-安弟 -我们要去找一艘到十二区的太空船

-Andy! -Now, we need to find a ship that's headed for Sector 12.

580

00:36:42,570 --> 00:36:44,760

等一下 来...巴斯 往这边

Wait a minute. No, no, no, Buzz! This way.

581

00:36:44,760 --> 00:36:48,300

-那边有一艘特别的船 -它有超高动力吗

-There's a special ship. I just saw it. -You mean it has hyperdrive?

582

00:36:48,300 --> 00:36:50,700

超高的启动动力

Hyperactive hyperdrive.

583

00:36:50,700 --> 00:36:54,040

-还有太空...驱动

-And Astro, uh, turf!

584

00:36:54,040 --> 00:36:56,960

-在哪里? 我没有看到... -在那里

-Where is it? I-I don't see the- -Come on. That's it.

585

00:36:56,960 --> 00:36:59,340

太空船

Spaceship!

586

00:37:00,090 --> 00:37:03,420

好了 巴斯 准备了

All right, Buzz, get ready. And..

587

00:37:03,420 --> 00:37:04,710

-宇宙爆炸了

-And the universe explodes!

588

00:37:04,710 --> 00:37:07,180

-等我一说上 我们就跳到篮子里

-Okay, Buzz, when I say go, we're gonna jump in the basket.

589

00:37:07,180 --> 00:37:10,100

巴斯

Buzz!

590

00:37:10,100 --> 00:37:12,080

-不 妈妈 如果我吃光所有比萨

-No! Hey, Mom, if I eat all my pizza,

591

00:37:12,080 --> 00:37:16,240

我能得到一些外星物质吗 -我怎么会碰上这种事

can I have some alien slime? -This cannot be happening to me.

592

00:37:25,430 --> 00:37:28,350

-陌生人 -外面来的

-A stranger. -From the outside.

593

00:37:28,350 --> 00:37:32,310

-你们好 我是巴斯光年

-Ooh! -Greetings. I am Buzz Lightyear.

594

00:37:32,310 --> 00:37:35,840

-和平的使者

-I come in peace.

595

00:37:37,320 --> 00:37:40,240

在你今天离开前 请用一片腊肠比萨补充能源

Before your space journey, re-energize yourself...

596

00:37:40,240 --> 00:37:44,410

现在请从三号柜台登机

with a slice of pepperoni, now boarding at counter three.

597

00:37:44,410 --> 00:37:46,910

这是星际紧急事件

This is an intergalactic emergency.

598

00:37:46,910 --> 00:37:49,520

我要征召你们的船到第十二区

I need to commandeer your vessel to Sector 12.

599

00:37:49,520 --> 00:37:52,120

这里谁负责

Who's in charge here?

600

00:37:52,130 --> 00:37:55,350

是爪子

The claw!

601

00:37:57,340 --> 00:38:00,470

-瓜子是我们的主人 -瓜子会选择谁留下来谁离开

-The claw is our master. -The claw chooses who will go and who will stay.

602

00:38:00,470 --> 00:38:03,910

-这太荒谬了 -过份 这什么烂机器嘛

-This is ludicrous. -Hey, bozo, you got a brain in there?

603

00:38:03,910 --> 00:38:07,450

-可恶 欠扁

-Take that!

604

00:38:07,450 --> 00:38:10,370

不 阿薛

Oh, no! Sid!

605

00:38:10,370 --> 00:38:13,610

-快趴下

-Get down!

606

00:38:13,610 --> 00:38:15,340

-警长 你怎么了 我...

-What's gotten into you? I wa..

607

00:38:15,340 --> 00:38:16,630

-是你自己决定爬上来的

-You are the one that decided to climb into this...

608

00:38:16,630 --> 00:38:20,270

瓜子 它动了

Shh! The claw, it moves.

609

00:38:24,240 --> 00:38:26,540

我被选中了

have been chosen!

610

00:38:26,540 --> 00:38:30,400

再见了 我的朋友 我要去更好玩的地方了

Farewell, my friends. I go on to a better place.

611

00:38:30,400 --> 00:38:32,990

抓到了

Gotcha!

612

00:38:34,570 --> 00:38:37,890

巴斯光年 不可能吧

A Buzz Lightyear? No way!

613

00:38:52,510 --> 00:38:55,530

-耶

-Yes!

614

00:38:55,530 --> 00:38:58,550

巴斯 不

Buzz! No!

615

00:38:58,550 --> 00:39:01,060

-嘿

-Hey!

616

00:39:01,060 --> 00:39:03,660

-他被选中了

-He has been chosen!

617

00:39:03,660 --> 00:39:05,750

-他一定得走

-He must go. -Hey!

618

00:39:05,750 --> 00:39:07,790

-不要触怒爪子 你们在干什么  
-What are you doing? Stop it! Stop it, you zealots!

619

00:39:07,800 --> 00:39:10,010  
-放手 放手 你们这些疯子  
-Do not fight the claw.

620

00:39:12,740 --> 00:39:16,060  
太好了 双重大奖  
All right! Double prizes!

621

00:39:18,370 --> 00:39:21,270  
我们回家去玩吧  
Let's go home and... play.

622

00:39:35,050 --> 00:39:37,550  
警长 我看到你的家了  
Sheriff, I can see your dwelling from here.

623

00:39:37,560 --> 00:39:40,890  
-就快到家了 -神秘之门快到了 通往极乐世界  
-You're almost home. -Nirvana is coming. The mystic portal awaits.

624

00:39:40,890 --> 00:39:43,500  
拜托你闭嘴 你们两个根本不懂  
Will you be quiet? You guys don't get it, do you?

625

00:39:43,500 --> 00:39:47,250  
只要进了阿薛家 一辈子都别想出来  
Once we go into Sid's house, we won't be coming out.

626

00:39:47,250 --> 00:39:49,860  
-阿德 好乖  
-Whoa, Scud! Hey, boy!

627

00:39:49,860 --> 00:39:52,050

-坐下 好乖

-Sit! Good boy.

628

00:39:52,050 --> 00:39:55,490

-我有东西要给你 -不要动

-Hey, I got something for you, boy. -Freeze!

629

00:39:55,490 --> 00:39:59,030

-准备 咬

-Ready, set, now!

630

00:40:00,920 --> 00:40:03,310

汉娜 汉娜

Hannah! Hey, Hannah!

631

00:40:03,310 --> 00:40:05,710

-干嘛 -有没有看到我的包裹

-What? -Did I get my package in the mail?

632

00:40:05,710 --> 00:40:08,210

-我不知道 -不知道是什么意思

-I don't know. -What do you mean you don't know?

633

00:40:08,220 --> 00:40:10,510

-我不知道

-I don't know!

634

00:40:10,510 --> 00:40:13,530

-汉娜 你看珍妮 -干嘛

-Oh, no, Hannah! Look, Janie! -What? Hey!

635

00:40:13,530 --> 00:40:15,620

-她病了 -她才没有

-She's sick! -No, she's not!



636

00:40:15,620 --> 00:40:19,160

-我要马上帮她动个手术 -不

-I'll have to perform one of my operations. -No!

637

00:40:19,160 --> 00:40:22,400

-不要进阿薛的房间 -阿薛 把她还给我

-No, not Sid's room. Not there. -Hey, give it back!

638

00:40:22,400 --> 00:40:25,210

快 快

Bid! Bid!

639

00:40:25,210 --> 00:40:29,070

-护士 我们这里有一个病患

-Oh, no, we have a sick patient here, Nurse.

640

00:40:29,070 --> 00:40:32,720

-准备动手术 快点

-Prepare the O. R., stat!

641

00:40:32,720 --> 00:40:35,420

病人准备好啰

Patient is... prepped.

642

00:40:36,580 --> 00:40:38,980

以前从来没有

No one's ever attempted a double bypass...

643

00:40:38,980 --> 00:40:41,380

动过脑袋移植的手术

brain transplant before.

644

00:40:41,380 --> 00:40:44,920

这种手术很困难 钳子

Now for the tricky part. Pliers!

645

00:40:44,920 --> 00:40:47,630

我想那个家伙应该没有上过医学院吧

I don't believe that man's ever been to medical school.

646

00:40:47,630 --> 00:40:51,380

医生 你成功了

Doctor, you've done it!

647

00:40:53,160 --> 00:40:55,450

汉娜

Hannah!

648

00:40:55,460 --> 00:40:58,780

-珍妮现在好多了

-Janie's all better now.

649

00:41:01,820 --> 00:41:04,720

-妈 阿薛弄坏我的娃娃 -她说谎 不管她说什么都不是真的

Whatever she says, it's not true!

650

00:41:16,420 --> 00:41:19,640

我们死定了 我要离开

We are gonna die. I'm outta here!

651

00:41:23,400 --> 00:41:25,700

锁住了

Locked.

652

00:41:25,700 --> 00:41:29,130

-一定还有别的出口

-There's gotta be another way outta here.

653

00:41:39,360 --> 00:41:43,000

巴斯 是...是你吗

Uh, Buzz? W-Was that you?

654

00:41:52,290 --> 00:41:54,480

你好 小家伙

Hey, hi there, little fella.

655

00:41:54,480 --> 00:41:58,220

出来啊 你知道出去的路吗

Come out here. Do you know a way outta here?

656

00:42:26,390 --> 00:42:29,310

巴...巴斯

J-B-B-Bu- Buzz!

657

00:42:29,310 --> 00:42:30,860

巴...巴斯

B-B-B-Bu- Buzz!

658

00:42:40,470 --> 00:42:43,580

-他们会自相残杀

-They're cannibals.

659

00:42:45,160 --> 00:42:47,770

-求救 求救

-Mayday, mayday.

660

00:42:47,770 --> 00:42:50,270

-星际总部请回答 请派后援部队

-Come in, Star Command. Send reinforcements.

661

00:42:50,270 --> 00:42:52,980

星际总部收到没有

Star Command, do you copy?

662

00:42:52,980 --> 00:42:55,590

-我的雷射枪最大威力可以杀人  
-I've set my laser from stun to kill.

663

00:42:55,590 --> 00:42:58,550  
好极了 好极了 如果有人攻击的话  
Aw, great. Great. Yeah, and if anyone attacks us,

664

00:42:58,550 --> 00:43:00,170  
我们就要他的命  
we can blink 'em to death.

665

00:43:01,640 --> 00:43:05,290  
-各位 我找到他了  
-Hey, you guys, I think I found him!

666

00:43:05,290 --> 00:43:07,790  
-巴斯 是你吗  
-Buzz, is that you?

667

00:43:07,790 --> 00:43:10,190  
咪咪 拜托你走开好吗  
Whiskers, will you get outta here!

668

00:43:10,190 --> 00:43:13,210  
-你干扰到我们的搜救任务了  
-You're interfering with the search and rescue!

669

00:43:13,210 --> 00:43:16,330  
你们看 他们回来了  
Look, they're home.

670

00:43:20,620 --> 00:43:23,120  
妈咪 你看到胡迪没有  
Mom, have you seen Woody?

671

00:43:23,120 --> 00:43:25,830

-你最后是他放在哪儿啊 -就在车上啊

-Where was the last place you left him? -Right here in the van.

672

00:43:25,830 --> 00:43:29,270

他一定在的 只是你没好好找罢了

Oh, I'm sure he's there. You're just not looking hard enough.

673

00:43:29,270 --> 00:43:31,360

他不在车上 胡迪不见了

He's not here, Mom. Woody's gone.

674

00:43:31,360 --> 00:43:33,860

胡迪不见了?

Woody's gone?

675

00:43:33,860 --> 00:43:36,050

老天 那黄鼠狼逃走了

Yeah, boy, the weasel ran away.

676

00:43:36,050 --> 00:43:38,450

我早说他有罪

Huh? Huh? I told you he was guilty.

677

00:43:38,450 --> 00:43:42,620

谁也没有想到 他会做出这么可怕的事情来

Who would've thought he was capable of such atrocities?

678

00:43:42,620 --> 00:43:46,880

弹簧狗 我希望他没事

Oh, Slink, hope he's okay.

679

00:43:49,820 --> 00:43:55,120

有生还者 叛军的基地在哪儿 说

Oh, a survivor. Where's the rebel base? Talk!

680

00:43:57,010 --> 00:44:00,130

你的意志很坚强嘛

I can see your will is strong.

681

00:44:00,870 --> 00:44:04,720

不过我们有很多办法 让你开口

Well, we have ways of making you talk.

682

00:44:14,120 --> 00:44:17,970

你的叛军朋友在哪儿

Where are your rebel friends now?

683

00:44:17,970 --> 00:44:20,580

阿薛 你的点心好了

Sid, your Pop Tarts are ready!

684

00:44:20,580 --> 00:44:23,380

好耶

All right!

685

00:44:33,930 --> 00:44:36,330

还好吗 我真以你为荣

Are you all right? I'm proud of you, Sheriff.

686

00:44:36,330 --> 00:44:39,140

一般人被这样折磨早就说了

A lesser man would've talked under such torture.

687

00:44:39,140 --> 00:44:42,480

希望不会留下疤痕

I sure hope this isn't permanent.

688

00:44:42,480 --> 00:44:45,190

还是没有星际总部的消息 我们离太空站不远了

Still no word from Star Command. We're not that far from the space port.

689

00:44:45,190 --> 00:44:48,220

那扇门...没关 我们自由了

The door. It's open! We're free!

690

00:44:48,220 --> 00:44:52,590

-胡迪 我们不知道外面有什么 -我会告诉你...

-Woody, we don't know what's out there! -I'll tell you wha-

691

00:44:52,600 --> 00:44:56,650

-他们要吃我们 巴斯 快想办法 -遮住眼睛

-They're gonna eat us, Buzz! Do something quick! -Shield your eyes.

692

00:44:59,580 --> 00:45:02,190

奇怪了 我离开前才充的电 应该能发射...

It's networking. I recharged it before I left, I..It should be good for...

693

00:45:02,190 --> 00:45:05,630

你这个白痴 你只是个玩具 用你的空手道打它们

You idiot! You're a toy! Use your karate chop action!

694

00:45:05,630 --> 00:45:09,490

-走开 -你在干什么

-Get away! Hoo-cha! -Hey! Hey! How're you doin' that? Stop that.

695

00:45:09,490 --> 00:45:11,260

退后 野蛮人让开

Back! Back, you savages! Back!

696

00:45:11,260 --> 00:45:15,330

-胡迪 放手 -抱歉 各位 不陪你们玩了

-Woody, stop it! -Sorry, guys, but dinner's canceled!

697

00:45:15,330 --> 00:45:18,460

我们可以回家了 我们可以回家了

There's no place like home! There's no place like home!

698

00:45:18,460 --> 00:45:22,510

-我们可以回家了

-There's no place like home.

699

00:45:34,830 --> 00:45:37,440

再搞这种把戏会害死我们的

Another stunt like that, cowboy, you're gonna get us killed.

700

00:45:37,440 --> 00:45:40,660

-不用你教我该怎么做 -嘘

-Don't tell me what to do. -Shh!

701

00:45:58,710 --> 00:46:01,940

-快点 伙伴

Yee-haw! Giddyap, pardner!

702

00:46:01,940 --> 00:46:06,520

-我们得让这火车启动了

-We got to get this wagon train a-movin'!

703

00:46:07,890 --> 00:46:10,690

-快散开

-Split up!

704

00:46:16,020 --> 00:46:19,240

嗯?

Hmm?

705

00:46:31,140 --> 00:46:34,060

呼叫巴斯光年 巴斯光年请回答

Calling Buzz Lightyear. Come in, Buzz Lightyear.

706

00:46:34,060 --> 00:46:35,310



-这里是星际总部

-This is Star Command. Buzz Lightyear, do you read me?

707

00:46:35,320 --> 00:46:37,820

-星际总部 巴斯光年 你收到了吗

-Star Command!

708

00:46:37,820 --> 00:46:40,530

巴斯光年回答 听得非常清楚

Buzz Lightyear responding. Read you loud and clear.

709

00:46:40,530 --> 00:46:42,820

巴斯光年 目前地球需要你的帮忙

Buzz Lightyear, planet Earth needs your help.

710

00:46:42,820 --> 00:46:45,220

-出动了 -巴斯光年

-On the way! -Buzz Lightyear!

711

00:46:45,220 --> 00:46:49,390

全世界最棒的超级英雄 现在全世界最棒的玩具

The world's greatest superhero! Now the world's greatest toy!

712

00:46:49,390 --> 00:46:52,310

巴斯应有尽有 手腕锁定通讯器

Buzz has it all! Locking wrist communicator!

713

00:46:52,310 --> 00:46:55,130

-呼叫巴斯光年 -还会空手道

-Calling Buzz Lightyear! -Karate chop action!

714

00:46:55,130 --> 00:46:57,840

-超强雷射光束

-Wow! -Pulsating laser light!

715

00:46:57,840 --> 00:47:00,450

-彻底的消灭 -多段式声音模拟器

-Total annihilation! -Multi-phase voice simulator!

716

00:47:00,450 --> 00:47:02,640

在一个未知的宇宙 有秘密任务

There's a secret mission in uncharted space.

717

00:47:02,640 --> 00:47:04,610

在一个未知的宇宙 有秘密任务

There's a secret mission in uncharted space.

718

00:47:05,560 --> 00:47:08,270

还有最酷的高速飞翼

And best of all, high pressure space wings!

719

00:47:08,270 --> 00:47:11,500

-飞向宇宙浩瀚无垠 -不是飞行玩具

-To infinity and beyond! -Not a flying toy.

720

00:47:11,500 --> 00:47:13,260

拥有巴斯光年

Get your Buzz Lightyear action figure...

721

00:47:14,210 --> 00:47:16,820

你就能拯救邻近的星际 -巴斯光年

and save a galaxy near you! -Buzz Lightyear!

722

00:47:16,820 --> 00:47:20,570

艾耳玩具 各大百货公司均有出售

Available at all Al's Toy Barn outlets in the Tri-county area.

723

00:47:20,570 --> 00:47:22,350

欢迎回来...

And welcome back...

724

00:47:22,350 --> 00:47:25,250

来到里士满保龄球锦标赛

to the Point Richmond Bowling Championship.

725

00:47:27,670 --> 00:47:32,150

"月亮伴着我航行"

# Out among the stars I sit #

726

00:47:32,150 --> 00:47:35,160

"穿越过星星"

# Way beyond the moon #

727

00:47:36,220 --> 00:47:40,800

"乘着银色的小船"

# In my silver ship I sailed #

728

00:47:40,810 --> 00:47:44,980

"在那短暂的梦境"

# To a dream that ended too soon #

729

00:47:44,980 --> 00:47:47,900

"我现在知道我是谁"

# Now I know exactly #

730

00:47:47,900 --> 00:47:51,440

"我能说得尽"

-# Who I am and what I'm here for #

731

00:47:51,440 --> 00:47:55,290

你是玩具 你不能飞

You are a toy! You can't fly!

732

00:47:56,760 --> 00:48:01,650

"我在记忆里航行"

# And I will go sailing #

733

00:48:02,500 --> 00:48:05,400

"不再"

# No more #

734

00:48:09,480 --> 00:48:13,760

"哦不 不是这样"

# But no, it can't be true #

735

00:48:13,760 --> 00:48:16,890

"我能飞 假如我愿意"

# I could fly if I wanted to #

736

00:48:16,890 --> 00:48:19,490

"想像鸟在天空自由的去飞翔"

# Like a bird in the sky #

737

00:48:19,490 --> 00:48:22,620

"如果我相信我会飞"

# If I believed I could fly #

738

00:48:22,620 --> 00:48:25,850

"我会去飞翔"

# Why, I'd fly #

739

00:48:25,860 --> 00:48:28,970

飞向宇宙浩瀚无垠

To infinity and beyond!

740

00:48:44,310 --> 00:48:48,070

"我会去..."

# -Clearly, I. #

741

00:48:48,070 --> 00:48:53,370

"航行"

# Will go sailing #

742

00:49:09,860 --> 00:49:12,260

-妈 你有没有看到我的莎莉娃娃

-Mom! Mom, have you seen my Sally doll?

743

00:49:12,260 --> 00:49:14,860

什么? 什么事啊

What, dear? What was that?

744

00:49:15,490 --> 00:49:18,400

没事了啦

Never mind!

745

00:49:22,380 --> 00:49:24,880

钱 钱

Oof! Oof!

746

00:49:24,880 --> 00:49:27,900

巴斯 安全了吗 巴斯 你在哪里

Buzz, the coast is clear. Buzz, where are you?

747

00:49:27,900 --> 00:49:31,550

在一个未知的宇宙有秘密任务 出发

There's a secret mission, in uncharted space. Let's go.

748

00:49:31,550 --> 00:49:35,520

是吗 好有意思喔

Really? That is so interesting.

749

00:49:35,520 --> 00:49:39,060

你要喝点茶吗? 纳斯比太太

Would you like some tea, Mrs. Nesbitt?

750

00:49:39,060 --> 00:49:42,820

-巴斯 -临时邀请你 你还能来真是太好了  
-Buzz! -It's so nice you could join us on such late notice.

751

00:49:42,820 --> 00:49:46,880  
-不 -好可爱的帽子 纳斯比太太  
-Oh. no! -What a lovely hat, Mrs. Nesbitt.

752

00:49:46,880 --> 00:49:49,180  
你戴真好看  
It goes quite well with your head

753

00:49:49,180 --> 00:49:52,410  
汉娜 汉娜  
Hannah! Oh, Hannah!

754

00:49:52,410 --> 00:49:55,330  
妈 失陪了 小姐们  
Mom? Please excuse me, ladies.

755

00:49:55,330 --> 00:49:58,030  
我马上回来  
I'll be right back.

756

00:50:00,130 --> 00:50:03,670  
妈 什么事 妈 你在哪里  
What is it, Mom? Mom, where are you?

757

00:50:03,670 --> 00:50:06,590  
巴斯 巴斯 你还好吧  
Buzz. Hey. Buzz, are you okay?

758

00:50:06,590 --> 00:50:09,830  
完了 全都完了  
Gone! It's all gone.

759

00:50:09,830 --> 00:50:12,850

全都完了 再见 拜拜

All of it's gone. Bye-bye. Whoo-whooh. See ya.

760

00:50:12,850 --> 00:50:16,710

-你是怎么了 -前一分钟你还在捍卫全宇宙

-What happened to you? -One minute you're defending the whole galaxy.

761

00:50:16,710 --> 00:50:21,190

突然间 你就跟路易十六的王妃

And suddenly you find yourself suckin' down Darjeeling with...

762

00:50:21,190 --> 00:50:24,100

还有她的妹妹坐在一起喝下午茶

Marie Antoinette and her little sister.

763

00:50:25,780 --> 00:50:28,180

我想你今天大概是茶喝的太多了

I think you've had enough tea for today.

764

00:50:28,180 --> 00:50:30,260

快起来 我跟我走吧 巴斯

Let's get you outta here, Buzz.

765

00:50:30,270 --> 00:50:33,180

你还不明白吗 看到帽子没有

Don't you get it? You see the hat?

766

00:50:33,190 --> 00:50:38,280

-我是纳斯比太太 -清醒一点 巴斯

-I am Mrs. Nesbitt! Ha-ha-ha-ha! -Snap out of it, Buzz!

767

00:50:40,690 --> 00:50:44,130

-我...我很抱歉 你说的对

-I-I-I'm sorry. I.. You're right.

768

00:50:44,140 --> 00:50:46,120

我只是有一点沮丧

I am just a little depressed. That's all.

769

00:50:46,120 --> 00:50:48,830

我可以熬过去的

I can get through this.

770

00:50:48,830 --> 00:50:50,810

-我是假的

-Oh, I'm a sham! -Shh!

771

00:50:50,810 --> 00:50:52,580

-安静 巴斯 -看看我

-Look at me. -Quiet, Buzz.

772

00:50:52,580 --> 00:50:55,080

我甚至没有办法飞出窗外

I can't even fly out of a window.

773

00:50:55,090 --> 00:50:59,670

但是...这个帽子很好看 告诉我这个帽子很好看

The hat look good? Tell me the hat look good.

774

00:50:59,670 --> 00:51:03,840

-飞出窗外 巴斯 你是个天才

-The apron is a bit much. -"Out the window"! Buzz, you're a genius!

775

00:51:03,850 --> 00:51:05,930

-快 跟我来

-Come on, come on. This way.

776

00:51:05,930 --> 00:51:09,060

几年的辛苦训练全浪费了

Years of academy, training, wasted!



777

00:51:09,060 --> 00:51:11,040

B3

Ha, ha. B-3.

778

00:51:11,040 --> 00:51:13,020

-没中 G6

-Miss! G-6. -Oh!

779

00:51:13,020 --> 00:51:15,520

-你猜对了 你偷看

-You sunk it. Are you peeking? -Heh, heh!

780

00:51:15,520 --> 00:51:18,970

不要啰嗦了 快交出来 不...不要耳朵

Oh, quit your whinin' and pay up. No, no, not the ear.

781

00:51:18,970 --> 00:51:21,470

-把鼻子给我 快点 -五战三胜怎么样

-Give me the nose. Come on. -How about three out of five?

782

00:51:21,470 --> 00:51:26,580

各位 各位

Hey, guys! Guys! Hey!

783

00:51:26,580 --> 00:51:28,980

-我的老天爷 是胡迪 -他在那个疯子的房间

-Son of a building block. It's Woody. -He's in the psycho's bedroom.

784

00:51:28,980 --> 00:51:32,100

-大伙儿 是胡迪

-Ha, ha! Hi! -Everyone! It's Woody!

785

00:51:32,110 --> 00:51:33,880

-胡迪 真的假的

-Woody? -You're kidding! -Woody?

786

00:51:33,880 --> 00:51:36,380

我们要离开这儿了 巴斯

Ha! We're gonna get outta here, Buzz.

787

00:51:36,380 --> 00:51:38,660

巴斯

Buzz?

788

00:51:43,160 --> 00:51:45,040

-你们看 胡迪

-Hey, look! -Woody!

789

00:51:45,040 --> 00:51:46,910

老天 真高兴看到你们

Oh, boy, am I glad to see you guys.

790

00:51:46,910 --> 00:51:49,620

-我就知道你会回来 -你在那边做什么

-I knew you'd come back, Woody. -What are you doin' over there?

791

00:51:49,630 --> 00:51:52,020

-说来话长 宝贝 待会儿再说

It's a long story, Bo. I'll explain later.

792

00:51:52,020 --> 00:51:54,000

来 接好啊

Here! Catch this!

793

00:51:54,010 --> 00:51:55,260

哈

Ha!

794

00:51:55,260 --> 00:51:57,760

-我接到了 -他接到了 胡迪  
-Whoa! I've got it, Woody. -He got it, Woody.

795

00:51:57,760 --> 00:52:00,780  
干得好 弹簧狗 快点找个东西绑在上面  
Good goin', Slick. Now just, just tie it on to somethin'.

796

00:52:00,780 --> 00:52:03,700  
-等等...我有更好的点子 别听他的  
-Wait, wait, wait, wait. I got a better idea. How 'bout we don't? -Hey!

797

00:52:03,700 --> 00:52:06,620  
-蛋头 -你们今天是不是都吃了笨蛋药了  
-Potato Head. -Did you all take stupid pills this morning?

798

00:52:06,620 --> 00:52:08,600  
难道忘了他是怎么对付巴斯的  
Have you forgotten what he did to Buzz?

799

00:52:08,610 --> 00:52:10,590  
让他回来这好吗  
And now you wanna let him back over here?

800

00:52:10,590 --> 00:52:15,070  
不...你们...你们全都误会了 蛋头  
No! No, no, no, no, no! You got it.. You got it all wrong, Potato Head.

801

00:52:15,070 --> 00:52:17,360  
巴斯很好 巴斯在这儿跟我在一起  
Buzz is fine. Buzz is right here. He's with me!

802

00:52:17,360 --> 00:52:20,700  
-你是一个骗子 -不 我不是 巴斯 快过来  
-You are a liar! -No, I'm not. Buzz, come over here.

803

00:52:20,700 --> 00:52:25,390

告诉那些好心的玩具 你...你并没有死

Tell the nice boys that you're.. that you're not dead.

804

00:52:25,390 --> 00:52:28,520

等一下

Just a sec!

805

00:52:28,520 --> 00:52:32,690

巴斯 快来助我一臂之力

Buzz, will you get up here and give me a hand?

806

00:52:32,690 --> 00:52:35,510

实在好笑 巴斯

That's very funny, Buzz.

807

00:52:35,510 --> 00:52:38,120

-我是认真的 -胡迪 你到哪儿去了

-This is serious! -Hey, Woody! Where'd ya go?

808

00:52:38,120 --> 00:52:40,100

他骗人 巴斯不在那儿

He's lying. Buzz ain't there.

809

00:52:40,100 --> 00:52:43,540

巴斯

Oh! Hi, Buzz!

810

00:52:43,540 --> 00:52:46,770

朋友都在对面 怎么不打个招呼呢

Why don't you say hello to the guys over there?

811

00:52:46,770 --> 00:52:50,110

嗨 各位 飞向宇宙浩瀚无垠

Hiya, fellas! To infinity and beyond!

812

00:52:50,110 --> 00:52:51,990

你们看是巴斯耶

Hey, look! It's Buzz!

813

00:52:51,990 --> 00:52:54,610

巴斯 我们让好朋友们看看

Hey, Buzz, let's show the guys

814

00:52:54,620 --> 00:52:56,570

我们刚刚学会的握手方式

our new secret best friends handshake.

815

00:52:56,580 --> 00:52:58,560

来拍个手吧

Give me five, man!

816

00:52:58,560 --> 00:53:00,430

有点儿可疑

Something's screwy here.

817

00:53:00,430 --> 00:53:03,040

你们看我们现在是好朋友了 对吗 巴斯

So you see we're friends now, guys. Aren't we, Buzz?

818

00:53:03,040 --> 00:53:05,020

没错 给我个拥抱

You bet. Give me a hug.

819

00:53:05,020 --> 00:53:07,420

老天啊 我也爱你

Ho-ho! Boy, I love you too.

820

00:53:07,420 --> 00:53:09,400

看那是巴斯耶

See? It is Buzz.

821

00:53:09,400 --> 00:53:12,110

-请把那玩意儿给我 蛋头 -你先等一下

-Now give back the lights, Potato Head. -Wait just a minute.

822

00:53:12,110 --> 00:53:15,960

-你到底想干什么啊 -没什么

-What are you tryin' to pull? -Nothing!

823

00:53:19,100 --> 00:53:21,190

-真恶心耶 -凶手

-Oh, that is disgusting. -Murderer!

824

00:53:21,190 --> 00:53:23,480

-不 不... -杀人凶手

-No! No, no, no, no, no! -You murdering dog!

825

00:53:23,480 --> 00:53:25,180

-事情不是你们想的那样 我发誓

-It's not what you think. I swear!

826

00:53:25,190 --> 00:53:26,090

-留着对陪审团说

-Save it for the jury.

827

00:53:26,090 --> 00:53:28,170

希望阿薛挖出你的声音盒 浑球

I hope Sid pulls your voice box out, ya creep.

828

00:53:28,170 --> 00:53:30,680

不...不要走 不要走

No, no! No, no! Don't leave! Don't leave!

829

00:53:30,680 --> 00:53:31,880

你...你们得帮帮我们

Ya gotta help us, please!

830

00:53:31,880 --> 00:53:33,180

你们不知道这里是什么样子

You don't know what it's like over here!

831

00:53:33,180 --> 00:53:35,160

好了 没什么好看的了

Come on. Let's get outta here.

832

00:53:35,160 --> 00:53:37,770

回去玩我们的吧 好戏结束了

Go back to your lives, citizens. Show's over.

833

00:53:37,770 --> 00:53:39,960

回来 弹簧狗

Come back! Slink!

834

00:53:39,960 --> 00:53:44,340

弹簧狗 拜托 拜托你听听我说

Slink! Please! Please! Listen to me!

835

00:53:44,340 --> 00:53:47,460

不 不 回来

No! No! Come back!

836

00:53:47,470 --> 00:53:50,690

弹簧狗

Slinky!

837

00:53:58,620 --> 00:54:01,440

巴斯 走开

Buzz! Go away!

838

00:54:01,440 --> 00:54:04,570

你们这些恶心的怪胎  
You disgusting freaks! Aaah!

839

00:54:04,570 --> 00:54:08,730  
退后你们这些食人族 快让开  
All right, back! Back, you cannibals! Aah! Oof!

840

00:54:11,350 --> 00:54:15,410  
他还活着 你们休想吃掉他 怪物  
He is still alive, and you're not gonna get him, you monsters!

841

00:54:15,410 --> 00:54:17,700  
你在干什么  
What are you doin'?

842

00:54:19,790 --> 00:54:22,390  
他们把你修好了耶  
Hey. Hey, they fixed you.

843

00:54:25,220 --> 00:54:27,300  
但是...他们是食人族  
But... But they're cannibals.

844

00:54:27,300 --> 00:54:31,560  
我们看到他们吃别的玩具  
We saw them eat those other toys.

845

00:54:37,940 --> 00:54:40,650  
抱歉 我...我还以为你们想...  
Uh, sorry, I-I-I thought that you were gonna...

846

00:54:40,650 --> 00:54:43,260  
就是吃我的朋友  
You know, you know, eat my friend.

847



00:54:43,260 --> 00:54:45,340

等等 别走

Hey, no, no, wait, hey!

848

00:54:45,340 --> 00:54:47,220

-怎么了 -阿薛?

-What's wrong? -Sid?

849

00:54:47,220 --> 00:54:48,680

等一下 妈 我有事

Not now, Mom! I'm busy!

850

00:54:48,680 --> 00:54:51,700

-阿薛 巴斯 快点起来 -你没关门

-Sid! Buzz, come on! -You left that door open.

851

00:54:51,700 --> 00:54:57,110

你快起来 好 等阿薛把你给拆了 可别怪我

Get up! Use your legs! Fine! Let Sid trash you, but don't blame me!

852

00:54:57,650 --> 00:55:00,980

寄来了 终于寄来了

It came! It finally came!

853

00:55:00,990 --> 00:55:04,220

哈哈

Ha, ha!

854

00:55:04,220 --> 00:55:06,500

大飞弹

"The Big One."

855

00:55:09,220 --> 00:55:11,310

本物品极度危险

"Extremely dangerous."

856

00:55:11,310 --> 00:55:14,430

请勿让儿童触摸

Keep out of reach of children."

857

00:55:15,690 --> 00:55:19,230

酷耶 我该炸什么呢

Cool! What am I gonna blow?

858

00:55:19,240 --> 00:55:22,560

那个胆小的牛仔娃娃呢

Man. Hey, where's that wimpy cowboy doll?

859

00:55:36,020 --> 00:55:41,430

好耶 我一直想发射个太空人进入太空轨道

Yes. I've always wanted to put a spaceman into orbit.

860

00:55:47,910 --> 00:55:49,890

-呵呵

-Heh, heh.

861

00:55:49,890 --> 00:55:54,160

现在 好的

Now. Yes.

862

00:55:56,880 --> 00:56:00,410

-喔 不

-Oh, no!

863

00:56:02,300 --> 00:56:04,790

很烦耶

Oh, man!

864

00:56:09,810 --> 00:56:11,900

阿薛报告

Sid Phillips reporting.

865

00:56:11,900 --> 00:56:14,090

由于发射地点天候不佳

Launch of the shuttle has been delayed...

866

00:56:14,090 --> 00:56:17,010

因此发射顺延

due to adverse weather conditions at the launch site.

867

00:56:17,010 --> 00:56:20,140

明天天气预报 晴天

Tomorrow's forecast: sunny.

868

00:56:20,140 --> 00:56:24,500

祝你好梦

Sweet dreams.

869

00:56:28,270 --> 00:56:32,020

我到处都找过了 我只找到你的帽子而已

I looked everywhere, honey, but all I could find was your hat.

870

00:56:32,030 --> 00:56:34,210

如果他们丢在这里呢

But what if we leave them behind?

871

00:56:34,220 --> 00:56:35,300

别担心

Oh, don't worry,

872

00:56:35,300 --> 00:56:39,730

我们明天离开以前一定会找到胡迪和巴斯的

honey. I'm sure we'll find Woody and Buzz before we leave tomorrow.

873

00:56:46,830 --> 00:56:48,920

我需要空气

I need air!

874

00:56:48,920 --> 00:56:51,210

你别动来动去的

Why will you quit movin' around?

875

00:56:51,210 --> 00:56:54,970

对不起 只是我在旅行之前 会非常的紧张

I'm sorry. It's just that I get.. I get so nervous before I travel.

876

00:56:54,970 --> 00:56:57,570

我怎么会选你当搬家的伙伴

How did I get stuck with you as a moving buddy?

877

00:56:57,570 --> 00:57:00,790

其他人都会被选光了

Everyone else was picked.

878

00:57:05,400 --> 00:57:07,380

胡迪

Oh, Woody.

879

00:57:07,380 --> 00:57:13,000

如果你能看到安弟 他有多想你那就好了

If only you could see how much Andy misses you.

880

00:57:24,900 --> 00:57:28,330

巴斯

Psst. Psst! Hey, Buzz!

881

00:57:32,820 --> 00:57:35,430

嘿

Hey.

882

00:57:35,430 --> 00:57:40,540

快过来帮我弄走这个工具箱  
Get over here and see if you can get this toolbox off me.

883

00:57:40,540 --> 00:57:44,290

拜托 巴斯

Oh, come on, Buzz, I...

884

00:57:44,290 --> 00:57:48,670

巴斯 没有你我办不到 我需要你的帮忙

Buzz, I can't do this without you. I need your help.

885

00:57:48,670 --> 00:57:53,050

我帮不了你 我帮不了任何人

I can't help. I can't help anyone.

886

00:57:53,050 --> 00:57:56,490

你当然可以 巴斯 你可以把我弄出去

Why, sure you can, Buzz. You can get me outta here.

887

00:57:56,490 --> 00:57:59,520

然后我替你拆掉火箭 然后我们逃回安弟家去

Then I'll get that rocket off you, and we'll make a break for Andy's house.

888

00:57:59,520 --> 00:58:02,850

安弟家 阿薛家 有什么差别呢

Andy's house, Sid's house. What's the difference?

889

00:58:02,860 --> 00:58:07,130

巴斯 你八成摔傻了 摔得脑筋都不清楚了

Oh, Buzz. You've had a big fall. You must not be thinking clearly.

890

00:58:07,130 --> 00:58:10,570

不 胡迪 我的头脑第一次这么清楚

No, Woody. For the first time I am thinking clearly.

891

00:58:10,570 --> 00:58:14,330

你说得对 我不是什么太空骑警

You were right all along. I'm not a Space Ranger.

892

00:58:14,330 --> 00:58:18,180

我只是一个玩具 一个愚蠢微不足道的玩具

I'm just a toy, a stupid, little, insignificant toy.

893

00:58:18,190 --> 00:58:20,170

等一下 想想看

Whoa, hey, wait a minute.

894

00:58:20,170 --> 00:58:22,980

当一个玩具 要比当什么太空骑警好多了

Bein' a toy is a lot better than bein' a, a Space Ranger.

895

00:58:22,980 --> 00:58:24,960

-是吗 -我说真的

-Yeah, right. -No, it is.

896

00:58:24,960 --> 00:58:27,990

听着 在那个房子里面有个小孩 认为你是最棒的

Look, over in that house is a kid who thinks you are the greatest.

897

00:58:27,990 --> 00:58:31,320

那可不是因为你是太空骑警

And it's not because you're a Space Ranger, pal.

898

00:58:31,330 --> 00:58:35,180

而是因为你是玩具 你是他的玩具

It's because you're a toy. You are his toy.

899

00:58:35,180 --> 00:58:37,370

安弟为什么会想要我呢

But why would Andy want me?

900

00:58:37,370 --> 00:58:41,860

安弟为什么会想要你 看看你自己 你是巴斯光年

Why would Andy want you? Look at you! You're a Buzz Lightyear.

901

00:58:41,860 --> 00:58:44,990

任何玩具 都愿意被改造成像你一样

Any other toy would give up his moving parts just to be you.

902

00:58:44,990 --> 00:58:48,740

你有飞翼 在黑暗中闪光 还会说话

You've got wings. You glow in the dark. You talk!

903

00:58:48,740 --> 00:58:52,080

你的头盔会... 那样...那样乱转

Your helmet does that, that, that whoosh thing.

904

00:58:52,080 --> 00:58:56,970

你是一个很酷的玩具

You are a cool toy.

905

00:58:58,650 --> 00:59:02,190

老实说你真的是酷毙了

As a matter of fact, you're too cool.

906

00:59:02,190 --> 00:59:05,530

我在想... 像我这种普通的玩具

mean, I mean, what chance does a toy like me have...

907

00:59:05,530 --> 00:59:08,870

怎么跟你这么有名的 巴斯光年来比呢

against a Buzz Lightyear action figure?

908

00:59:08,870 --> 00:59:11,580

我了不起只会...

All I can do is...

909

00:59:11,580 --> 00:59:16,060

我的靴子里有蛇

There's a snake in my boots.

910

00:59:16,060 --> 00:59:18,150

安弟只要有了你就够了

Why would Andy ever want to play with me...

911

00:59:18,150 --> 00:59:21,070

怎么还会喜欢我呢

when he's got you?

912

00:59:21,070 --> 00:59:26,170

被绑在火箭上的那个人 应该是我才对

I'm the one that should be strapped to that rocket.

913

00:59:48,290 --> 00:59:51,730

算了 巴斯 不要管我了

Listen, Buzz, forget about me.

914

00:59:51,730 --> 00:59:55,050

趁还来得及你赶快离开吧

You should get outta here while you can.

915

01:00:05,180 --> 01:00:07,790

巴斯 你在干什么? 我以为...

Buzz? What are you doin'? I thought you were...

916

01:00:07,790 --> 01:00:10,920

来吧 警长 对面有个需要我们的孩子

Come on, Sheriff. There's a kid over in that house who needs us.

917

01:00:10,920 --> 01:00:12,900

让我先把你弄出来



Now let's get you out of this thing.

918

01:00:12,900 --> 01:00:15,090

是 遵命

Yes, sir!

919

01:00:15,090 --> 01:00:19,350

-加油 巴斯 我们办得到

-Come on, Buzz. We can do it.

920

01:00:24,680 --> 01:00:26,660

胡迪 搬家货车到了

Woody, it's the moving van.

921

01:00:26,660 --> 01:00:29,780

我们必须快点离开

We gotta get outta here now.

922

01:00:33,650 --> 01:00:36,560

加油 巴斯

Come on, Buzz.

923

01:00:37,400 --> 01:00:40,220

好耶

All right. Buzz!

924

01:00:40,220 --> 01:00:43,340

-巴斯 我出来了 -快成功了

-Hey, I'm out! -Almost there.

925

01:00:46,790 --> 01:00:50,650

我要骑小马

I want to ride the pony.

926

01:00:50,650 --> 01:00:54,820

胡迪

Phew. Woody?

927

01:00:54,820 --> 01:00:58,470

胡迪 你没事吧

Woody? Are you all right?

928

01:00:58,470 --> 01:01:01,380

我没事 我很好

I'm fine. I'm okay.

929

01:01:11,820 --> 01:01:16,390

对了 该发射了

Oh, yeah! Time for liftoff! Whoo!

930

01:01:17,970 --> 01:01:20,980

飞向宇宙浩瀚无垠

To infinity and beyond!

931

01:01:29,750 --> 01:01:32,670

-退后...

-Aah! Back, back.

932

01:01:32,670 --> 01:01:34,970

-走开 走开

-Down, down!

933

01:01:34,970 --> 01:01:39,540

-我该怎么办 加油 胡迪 想啊

-Okay, what do I do? Come on, Woody. Think.

934

01:01:40,390 --> 01:01:42,890

各位

Guys!

935

01:01:42,890 --> 01:01:45,710

不...等等 不要走 听我说

No, no, no, no! Wait! Wait. Listen, please.

936

01:01:45,710 --> 01:01:47,230

巴斯是个好玩具

There's a good toy down there,

937

01:01:47,230 --> 01:01:49,780

在过几分钟他就会被炸的粉碎

and he's gonna be blown to bits in a few minutes.

938

01:01:49,780 --> 01:01:53,430

都是因为我 我们必须救他

All because of me. We've gotta save him.

939

01:01:53,430 --> 01:01:56,750

但是...我需要你们

And, uh.. Bull need your help.

940

01:02:03,230 --> 01:02:07,820

拜托 他是我的朋友

Please. He's my friend.

941

01:02:07,820 --> 01:02:10,720

我就只剩这么一个朋友

And he's the only one I've got.

942

01:02:21,900 --> 01:02:26,590

谢谢 好 我知道该怎么做

Thank you. Okay, I think I know what to do.

943

01:02:26,590 --> 01:02:29,190

我们要打破一些小规则

We're gonna have to break a few rules.

944

01:02:29,200 --> 01:02:32,730

如果成功了 对我们大家都好

But if it works, it'll help everybody.

945

01:02:41,920 --> 01:02:45,980

-休斯顿呼叫管制塔 请回答

-Houston to Mission Control. Come in, Control.

946

01:02:45,990 --> 01:02:50,570

发射台已架设好了

Launch pad is being constructed.

947

01:02:50,570 --> 01:02:52,240

好 听清楚了

All right, listen up.

948

01:02:52,240 --> 01:02:55,160

我要帮浦到这里 鸭子到这儿

need Pump Boy here, Ducky here.

949

01:02:55,160 --> 01:02:59,020

-长腿跟鸭子一组

-Legs, you're with Ducky.

950

01:02:59,020 --> 01:03:01,310

我跟滑板听到讯号声才出动 懂吗

Roller Bob and I don't move till we get the signal. Clear?

951

01:03:01,320 --> 01:03:05,270

-好了 行动吧

-Okay. Let's move!

952

01:03:25,200 --> 01:03:27,480

替青蛙上发条

Wind the frog.

953

01:03:49,080 --> 01:03:51,670

-注意讯号

-Wait for the signal.

954

01:04:05,550 --> 01:04:08,570

-上

-Go!

955

01:04:10,040 --> 01:04:13,690

-好 我们走

-All right, let's go!

956

01:04:13,690 --> 01:04:15,770

让我来

I'll get it!

957

01:04:15,770 --> 01:04:18,170

冲

Now!

958

01:04:18,170 --> 01:04:19,830

-来了 来了

-I'm coming. I'm coming.

959

01:04:28,810 --> 01:04:31,090

-阿德

-Scud!

960

01:04:34,440 --> 01:04:37,350

-大笨狗

-Stupid dog.

961

01:04:42,780 --> 01:04:45,270

钻狗洞

Lean back!

962

01:04:49,870 --> 01:04:54,980

管制塔 发射台已经完工了吗

Uh, Mission Control, is the launch pad construction complete?

963

01:04:54,980 --> 01:04:57,690

听到了 火箭现在已接到导引线上

Uh, roger. Rocket is now secured to guide wire.

964

01:04:57,700 --> 01:05:01,030

我们现在正在装置点火装置杆

We are currently obtaining the ignition sticks.

965

01:05:01,030 --> 01:05:04,890

-马上就会开始倒数计时 待命 -我们上

-Countdown will commence momentarily. Standby. -Let's go.

966

01:05:04,890 --> 01:05:09,480

妈 火柴在哪里 在这里我找到了

Hey, Ma! Where are the matches? Oh, wait. Here they are. Never mind

967

01:05:09,480 --> 01:05:12,090

-胡迪 太好了 快点帮我弄开

-Woody! Great! Help me outta this thing. -Shh!

968

01:05:12,090 --> 01:05:14,590

-什么 -别担心

-What? -It's okay.

969

01:05:14,590 --> 01:05:17,200

我有锦囊妙计

Everything's under control.

970

01:05:17,200 --> 01:05:19,390

-胡迪 你在干什么 -休士顿  
-Woody, what are you doing? -Houston.

971

01:05:19,390 --> 01:05:24,080  
所有系统正常 请求允许发射  
All systems are go. Requesting permission to launch...

972

01:05:24,080 --> 01:05:28,150  
你怎么会在这里  
Hey? How'd you get out here?

973

01:05:28,150 --> 01:05:32,100  
好吧 我们等一下可以烤肉  
Oh, well. You and I can have a cookout later.

974

01:05:34,400 --> 01:05:37,110  
休士顿 我们可以发射了吗  
Houston, do we have permission to launch?

975

01:05:37,110 --> 01:05:39,300  
知道了 请求照准  
Uh, roger. Permission granted.

976

01:05:39,300 --> 01:05:43,460  
倒数十秒后就可以发射了  
You are confirmed at "T" minus ten seconds.

977

01:05:44,100 --> 01:05:47,960  
倒数十秒 十、九、八...  
And counting. Ten, nine,

978

01:05:47,960 --> 01:05:50,770  
七、六、五、四...  
eight, seven, six,

979

01:05:50,780 --> 01:05:53,590

三、二...

five, four, three, two,

980

01:05:53,590 --> 01:05:58,280

-一 把手举起来

-one! Reach for the sky!

981

01:05:58,280 --> 01:06:01,930

-你休想在这里为非作歹

-Huh? -This town ain't big enough for the two of us.

982

01:06:01,930 --> 01:06:07,150

-什么啊 有人对水源下了毒

-What? -Somebody's poisoned the water hole.

983

01:06:07,150 --> 01:06:10,690

-它坏掉了 是谁说我坏掉了

-It's busted. -Who are you callin' busted, buster?

984

01:06:10,690 --> 01:06:12,780

-没错

-That's right.

985

01:06:12,780 --> 01:06:16,950

-我是在跟你说话 阿薛菲利普

-I'm talking to you, Sid Phillips.

986

01:06:16,950 --> 01:06:22,580

-我们不想被炸掉 不想被打烂 不想被拆开 -我们?

-We don't like bein' blown up, Sid, or smashed or ripped apart. -"We"?

987

01:06:22,580 --> 01:06:25,080

没错 你的玩具们

That's right! Your toys!



988

01:06:25,090 --> 01:06:27,480

妈妈

Mama!

989

01:06:27,480 --> 01:06:29,780

妈妈

Mama!

990

01:06:29,780 --> 01:06:33,730

妈妈 妈妈...

Mama! Mama!

991

01:06:49,280 --> 01:06:51,570

啊

Aaah!

992

01:06:51,570 --> 01:06:53,550

啊

Aaah!

993

01:06:53,550 --> 01:06:56,060

-妈妈

-Mama!

994

01:06:56,060 --> 01:07:01,580

从现在起 你得好好照顾你的玩具

From now on, you must take good care of your toys!

995

01:07:01,580 --> 01:07:05,860

如果你不照做 我们会知道 阿薛

Because if you don't, we'll find out, Sid.

996

01:07:05,860 --> 01:07:12,000

我们玩具可以看到一切事情

We toys can see everything.

997

01:07:12,950 --> 01:07:15,350

听清楚 要乖

So play nice.

998

01:07:15,350 --> 01:07:19,610

啊

Aaah!

999

01:07:21,090 --> 01:07:25,460

成功了 办到了

Ha-ha! We did it! We did it! Ha-ha! Yes!

1000

01:07:25,470 --> 01:07:28,380

那些玩具...他们是活的

The toys! The toys are alive!

1001

01:07:28,390 --> 01:07:32,240

娃娃乖乖

N-Nice toy. Aaah!

1002

01:07:32,240 --> 01:07:35,370

-阿薛 你去哪里

-What's wrong, Sid?

1003

01:07:35,370 --> 01:07:38,190

-你不想跟莎莉玩吗

-Don't you want to play with Sally?

1004

01:07:38,190 --> 01:07:40,790

干得好 各位 非常好

Nice work, fellows. Good job.

1005

01:07:40,790 --> 01:07:44,130

我们合作愉快 真的是太精彩了

Comin' out of the ground, what a touch. That was a stroke of genius.

1006

01:07:44,130 --> 01:07:46,950

胡迪

Woody.

1007

01:07:46,950 --> 01:07:50,390

-谢谢

-Thanks.

1008

01:07:50,390 --> 01:07:52,470

跟房子说再见

Everybody say, "Bye, house!"

1009

01:07:52,470 --> 01:07:55,170

-胡迪 你看 -再见

-Woody! The van! -Bye, house.

1010

01:07:57,580 --> 01:07:59,660

-我们走了 谢了 各位

-We gotta run! Thanks, guys!

1011

01:08:02,690 --> 01:08:06,330

-快

-Quick!

1012

01:08:08,640 --> 01:08:11,860

你先走 我会赶上的

Just go. I'll catch up.

1013

01:08:25,640 --> 01:08:28,750

啊

Aaah!

1014

01:08:32,210 --> 01:08:34,800

快

Come on!

1015

01:08:48,370 --> 01:08:50,350

-胡迪 你办得到的

-You can do it, Woody!

1016

01:08:50,350 --> 01:08:55,460

我抓到了

I got it! Woo-hoo-hoo!

1017

01:08:55,460 --> 01:08:58,890

-我成功了

-I made it.

1018

01:08:59,840 --> 01:09:04,530

走开 你这个笨狗

Aaah! Get away, you stupid dog! Down!

1019

01:09:04,530 --> 01:09:07,140

-走开 走开 -不要 不要 胡迪 撑着点

-Down! Aah! Aah! -Hold on, Woody!

1020

01:09:07,140 --> 01:09:11,520

我...我撑不住了

I can't do it.

1021

01:09:11,520 --> 01:09:14,130

-替我照顾安弟

-Take care of Andy for me!

1022

01:09:14,130 --> 01:09:16,940

-不

-No!

1023

01:09:16,940 --> 01:09:20,580

-巴斯

-Buzz!

1024

01:09:45,000 --> 01:09:47,920

-已经到了吗 -胡迪

-Ow! -Are we there already? -Woody?

1025

01:09:47,920 --> 01:09:49,270

-你怎么... -你怎么来的

-How did you.. -How'd he get here?

1026

01:09:49,270 --> 01:09:50,630

-你到哪儿去啊 -怎么了

-Where have you.. -What happened?

1027

01:09:50,630 --> 01:09:52,090

-出了什么事

-Ow! -What's goin' on?

1028

01:09:52,090 --> 01:09:56,150

-他拿什么啊 -找到了

-What's he takin'? -Aha! There you are!

1029

01:09:56,150 --> 01:10:00,010

-他在干什么啊

-Hey. What's he doing?

1030

01:10:00,010 --> 01:10:02,710

-他又杀人了

-Aah! -He's at it again!

1031

01:10:10,960 --> 01:10:13,240

哈哈哈

Ha, ha, ha!

1032

01:10:14,200 --> 01:10:16,790

-抓住他

-Get him! -Come on!

1033

01:10:22,960 --> 01:10:26,180

-不 不

-Ah, ah, no, no!

1034

01:10:28,900 --> 01:10:32,240

-不...等等...

-No, no, no, no! Wait! Whoa, whoa, whoa, whoa!

1035

01:10:32,240 --> 01:10:35,570

-啊

-Whoa, whoa, whoa, whoa!

1036

01:10:35,570 --> 01:10:38,270

啊

Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa!

1037

01:10:40,680 --> 01:10:43,280

-胖猪压顶

-Pig pile!

1038

01:10:53,410 --> 01:10:55,790

啊

Aaah!

1039

01:11:04,360 --> 01:11:06,650

-从车里出来 -行动

-Get outta that car! -Move it!

1040

01:11:06,650 --> 01:11:08,840

哎呀

Whew.

1041

01:11:08,840 --> 01:11:11,030

等等 你们不明白

No! Please! You don't understand!

1042

01:11:11,030 --> 01:11:13,110

巴斯有危险 我们得帮他

Buzz is out there. We gotta help him.

1043

01:11:13,120 --> 01:11:15,510

-不要 -住手 这个杀人凶手 把他丢下去

-No! -Toss him overboard!

1044

01:11:15,510 --> 01:11:19,680

-不要 住手

No, no, no! Wait! Aah!

1045

01:11:19,690 --> 01:11:22,070

-好耶 -胡迪 再见啦

-Hooray! -So long, Woody!

1046

01:11:23,650 --> 01:11:26,980

啊

Aah!

1047

01:11:26,990 --> 01:11:29,900

胡迪

Oh! Woody!

1048

01:11:29,910 --> 01:11:32,410

-谢谢你让我搭便车 -小心

-Oh! Well, thanks for the ride. -Lookout!

1049

01:11:32,410 --> 01:11:34,900

啊

Aaah!

1050

01:11:36,790 --> 01:11:39,490

-好了 我们快去追那个卡车

-Now let's catch up to that truck.

1051

01:11:45,240 --> 01:11:49,200

各位 各位 胡迪在开遥控车

Guys! Guys! Woody's riding R.C.

1052

01:11:49,200 --> 01:11:51,580

-巴斯跟他在一起

-What? -And Buzz is with him!

1053

01:11:54,620 --> 01:11:58,580

-什么 那是巴斯 胡迪说的是实话

-It is Buzz! Woody was telling the truth.

1054

01:11:58,580 --> 01:12:01,820

-我们做了什么啊 -好极了 我有罪恶感

-What have we done? -Great! Now I have guilt.

1055

01:12:01,820 --> 01:12:05,260

我们就快要到了

We're almost there!

1056

01:12:05,260 --> 01:12:09,730

洛基 放下斜坡

Rocky, the ramp!

1057

01:12:14,640 --> 01:12:16,820

小心

Lookout!

1058

01:12:17,980 --> 01:12:20,890



快点 抓住我的尾巴  
Quick! Hold onto my tail!

1059

01:12:25,180 --> 01:12:30,280  
-加油 弹簧狗 -胡迪  
-Attaboy, Slink! -Oh! Woody!

1060

01:12:30,290 --> 01:12:31,640  
胡迪 加速啊  
Woody! Speed up!

1061

01:12:31,640 --> 01:12:33,930  
-加速 -电池  
-Speed up! -The batteries!

1062

01:12:33,940 --> 01:12:35,500  
已经没有电了  
They're runnin' out!

1063

01:12:35,500 --> 01:12:37,780  
啊  
Whoa, whoa, whoa, whoa!

1064

01:12:38,730 --> 01:12:42,070  
啊  
Whoa! Aah!

1065

01:12:42,070 --> 01:12:46,240  
多好的词  
# Hakuna Matata What a wonderful phrase

1066

01:12:46,240 --> 01:12:49,460  
-啊  
-Aaah!

1067

01:12:51,980 --> 01:12:55,940

-我快撑不下去了 -弹簧狗 撑住

-I can't hold on much longer. -Slink! Hang on!

1068

01:12:55,940 --> 01:12:59,260

-啊

-Aaah! -Ouch!

1069

01:13:11,160 --> 01:13:13,340

好极了

Great!

1070

01:13:14,080 --> 01:13:16,590

胡迪 火箭

Woody! The rocket!

1071

01:13:16,590 --> 01:13:19,820

火柴 好耶

The match! Yes!

1072

01:13:19,820 --> 01:13:22,210

谢了 阿薛

Thank you, Sid!

1073

01:13:29,100 --> 01:13:31,500

不...

No! No, no! No!

1074

01:13:31,500 --> 01:13:34,630

不...

No! Oh, no!

1075

01:13:34,630 --> 01:13:38,170

不...

No, no, no, no, no,

1076

01:13:38,170 --> 01:13:40,150

不...

no!

1077

01:13:40,160 --> 01:13:43,790

不...

No!

1078

01:13:51,000 --> 01:13:55,480

-胡迪 你在干什么 -巴斯 不要动

-Woody! What are you doing? -Hold still, Buzz!

1079

01:13:55,490 --> 01:13:58,090

-你办到了

-Ha-ha! Ha-ha! -You did it!

1080

01:13:58,090 --> 01:14:00,390

下一站 安弟

Next stop: Andy!

1081

01:14:00,390 --> 01:14:04,860

等一下 我刚刚点着了火箭 火箭会爆炸

Wait a minute. I just lit a rocket. Rockets explode!

1082

01:14:14,360 --> 01:14:17,800

我应该多撑几秒的

I should have held on longer.

1083

01:14:17,800 --> 01:14:21,240

你们看 胡迪和巴斯冲过来了

Look! Look! It's Woody and Buzz comin' up fast!

1084

01:14:21,240 --> 01:14:24,670

好耶 胡迪

Woody!

1085

01:14:31,050 --> 01:14:35,200

快找掩护

Aah! Take cover!

1086

01:14:40,220 --> 01:14:42,930

我们快被炸成碎片了

Aaah! This is the part where we blow up!

1087

01:14:42,930 --> 01:14:45,420

今天不会了

Not today!

1088

01:14:50,550 --> 01:14:53,870

啊

Aaah!

1089

01:14:55,970 --> 01:14:58,370

巴斯 你在飞行

Hey, Buzz! You're flyin'!

1090

01:14:58,370 --> 01:15:01,600

这不叫飞行 这叫做花拳绣腿

This isn't flying. This is falling with style.

1091

01:15:01,600 --> 01:15:04,000

哈哈

Ha-ha-ha!

1092

01:15:04,000 --> 01:15:09,410

飞向宇宙浩瀚无垠

To infinity and beyond!

1093

01:15:13,700 --> 01:15:16,930

巴斯 我们超过卡车了

Uh, Buzz, we missed the truck.

1094

01:15:16,930 --> 01:15:19,210

我们又不是要到卡车上

We're not aiming for the truck.

1095

01:15:24,750 --> 01:15:26,840

哇

Hey, wow!

1096

01:15:26,840 --> 01:15:29,340

-怎么了 -胡迪 巴斯

-What? What is it? -Woody! Buzz!

1097

01:15:29,340 --> 01:15:32,570

-太好了 你找到了 它们在哪儿 -就在车上

-Oh, great, you found them. Where were they? -Here in the car!

1098

01:15:32,570 --> 01:15:37,670

看吧 我就跟你说过你会找到的

See? Now, what'd I tell you? Right where you left 'em.

1099

01:15:45,500 --> 01:15:49,350

-妈咪 我先开哪一个 -让茉莉开一个

-Which one can I open first? -Let's let Molly open one.

1100

01:15:54,680 --> 01:15:56,450

牛奶 听到请回答

Frankincense, this is Myrrh.

1101

01:15:56,450 --> 01:16:01,040

-大伙儿 注意 好戏上场了 -快过去

-Hey, heads up, everybody. It's show time. -Whoa! It's time!

1102

01:16:01,040 --> 01:16:04,170

宝贝

Ohh! Oh, Bo.

1103

01:16:04,170 --> 01:16:06,570

你下次叫我能不能试着温柔点

There's got to be a less painful way to get my attention.

1104

01:16:06,570 --> 01:16:09,910

警长 圣诞快乐

Merry Christmas, Sheriff.

1105

01:16:09,910 --> 01:16:12,510

-那不是你的小羊吗

-Say, isn't that mistletoe? -Mm-hmm.

1106

01:16:12,510 --> 01:16:15,020

-噢

-Ooh! -I Kissing Sounds, Bo Giggles.

1107

01:16:15,020 --> 01:16:17,410

-也许安迪会有一只新的恐龙

Maybe Andy will get another dinosaur.

1108

01:16:17,420 --> 01:16:22,000

草食性的 那样我就能当... 可怕的肉食动物

Like a leaf eater. That way I could play the, uh, dominant predator.

1109

01:16:22,000 --> 01:16:23,980

安静 各位安静

Quiet, everyone! Quiet!

1110

01:16:23,980 --> 01:16:26,280

茉莉的第一件礼物是... 蛋头太太

Molly's first present is Mrs. Potato Head.

1111

01:16:26,280 --> 01:16:29,090

重覆 没错蛋头太太

Repeat: a Mrs. Potato Head.

1112

01:16:29,090 --> 01:16:31,600

恭喜你 蛋头兄

Way to go, Idaho!

1113

01:16:31,600 --> 01:16:34,300

我该刮胡子了

Gee, I'd better shave.

1114

01:16:36,920 --> 01:16:39,420

-牛奶 请回答

-Come in, Frankincense.

1115

01:16:39,420 --> 01:16:41,190

安弟现在正在拆他第一个礼物

Andy is now opening his first present.

1116

01:16:41,190 --> 01:16:44,210

-巴斯 巴斯光年

-It's.. -Buzz. Buzz Lightyear,

1117

01:16:44,220 --> 01:16:46,200

-你不会是在担心吧

-I can't quite.. -you are not worried, are you?

1118

01:16:46,200 --> 01:16:48,390

-我 不... 被挡住了

-Me? No, no. Pfft. -Make out..

1119

01:16:48,390 --> 01:16:50,780

不...

No. No, no, no, no. Mm-mm.

1120

01:16:50,790 --> 01:16:52,970

那是一个很大的盒子 那是...

A large box.. It's.. It's.. It's..

1121

01:16:52,980 --> 01:16:55,480

-你呢 -巴斯

-Are you? -Now, Buzz,

1122

01:16:55,480 --> 01:17:00,170

不管安迪得到的是什么礼物 都不会比你更糟了

what could Andy possibly get that is worse than you?

1123

01:17:00,170 --> 01:17:02,460

什么 什么

Oh, what is it? What is it?

1124

01:17:02,470 --> 01:17:06,000

-哇...小狗狗

-Wow! A puppy!